

Filozofická fakulta Univerzity Palackého

Komentovaný překlad návodu na použití pistole

(Bakalářská práce)

2023

Martin Pitřinec

Filozofická fakulta Univerzity Palackého

Katedra anglistiky a amerikanistiky

Komentovaný překlad návodu na použití pistole
(Bakalářská práce)

Autor: Martin Pitřinec

Studijní obor: Angličtina se zaměřením na komunitní tlumočení a překlad

Vedoucí práce: Mgr. Michal Kubánek

Název práce v češtině: Komentovaný překlad návodu na použití pistole

Název práce v angličtině: A Commented Translation of a Firearms Manual

Počet znaků: 66 872 (bez appendixů)

Počet stran (podle znaků /1800): 37

Počet stran (podle čísel): 78

Abstrakt: Tato bakalářská práce je komentovaným překladem návodu na použití pistole, přičemž zvláštní pozornost je věnována srovnáním prvků metadiskurzu ve výchozím a cílovém jazyce. Praktická část se skládá ze samotného překladu. Teoretická část se skládá z teoretického úvodu, kde je blíže představen koncept metadiskurzu, dále z překladatelské analýzy výchozího textu, kde je výchozí text analyzován na jednotlivých úrovních jazyka, stanovení překladatelské strategie, a nakonec překladatelského komentáře, kde je rozebrána konkrétní aplikace postupů při samotném překladu.

Klíčová slova: překlad, překladatelský komentář, komentovaný překlad, metadiskurz, návod k použití, střelné zbraně

Abstract: This bachelor thesis is a commented translation of a firearms manual focused on comparing metadiscourse elements of the source language and the target language. The practical part is the translation itself. The theoretical part consists of a theoretical introduction, where the concept of metadiscourse is introduced, translation analysis of the source text, where the source text is analyzed on all levels, establishing a translation strategy and finally the translation commentary, where the application of the translation strategy is demonstrated on specific examples.

Key words: translation, translation commentary, commented translation, metadiscourse, manual, firearms

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracoval samostatně a uvedl úplný seznam citované a použité literatury.

Martin Pitřinec

Děkuji vedoucímu bakalářské práce Mgr. Michalu Kubánkovi a svojí rodině.

Martin Pitřinec

Obsah

1.	Úvod.....	7
2.	Cílový text.....	8
3.	Teoretický úvod.....	9
3.1	Metadiskurz obecně a v návodech k použití.....	9
3.2	Zdvořilost a autorita v návodech k použití.....	9
3.3	Zdvořilost a zdvořilostní prvky.....	10
3.3.1	Zdvořilost.....	10
3.3.2	Zdvořilostní prvky.....	10
3.4	Autoritativní prvky.....	10
4.	Analýza výchozího textu.....	12
4.1	Analýza výchozího textu obecně.....	12
4.1.1	Model Christiane Nordové.....	12
4.2	Kontextové parametry.....	12
4.2.1	Účel textu.....	12
4.2.2	Původce a příjemci textu, místo.....	12
4.2.3	Čas.....	13
4.3	Textové parametry.....	13
4.3.1	Styl.....	13
4.3.2	Obsah.....	13
4.3.3	Presupozice.....	14
4.3.4	Lexikum.....	14
4.3.5	Struktura textu a syntax.....	14
4.3.6	Neverbální prostředky.....	15
5.	Překladatelská strategie.....	16
6.	Překladatelský komentář.....	17
6.1	Metadiskurz.....	17
6.1.1	Zdvořilostní prvky.....	17
6.1.2	Autoritativní prvky.....	17
6.2	Překladatelské postupy na jednotlivých úrovních.....	18
6.2.1	Kulturně specifické prvky.....	18
6.2.2	Časový kontext.....	19
6.2.3	Lexikum.....	19
6.2.4	Struktura textu a syntax.....	20
6.2.5	Neverbální prostředky.....	21
7.	Závěr.....	22
8.	Bibliografie.....	23
8.1	Primární.....	23
8.2	Sekundární.....	23
9.	Summary.....	24
10.	Výchozí text.....	26

1. Úvod

Tato bakalářská práce je komentovaným překladem návodu na použití pistole. Cílem této bakalářské práce je funkčním způsobem přeložit výchozí text a v překladatelském komentáři rozebrat a na příkladech demonstrovat obecné překladatelské problémy a postupy, a rovněž na konkrétním překladu demonstrovat problematika metadiskurzu v návodech k použití.

Praktická část práce se skládá ze samotného překladu. Ten se kvůli povaze textu od zbytku bakalářské práce liší velmi odlišnou typografií. Překlad byl proveden pomocí překladového studia a následně dokončen v softwaru na editaci pdf souborů. Výchozí text je přiložen na konci práce.

Teoretická část práce se skládá (v tomto pořadí) z teoretického úvodu, překladatelské analýzy výchozího textu, stanovení překladatelské strategie a překladatelského komentáře.

V teoretický úvodu je blíže představen koncept metadiskurzu, jeho použití v návodech k použití a jeho odlišnost v češtině a angličtině. Konkrétně je tato sekce zaměřena na používání zdvořilostních a autoritativních prvků v návodech k použití (vychází z práce Jennifer Herrimanové), přičemž v teoretickém úvodu je tato problematika představena. Zároveň se zde nachází krátké pojednání o zdvořilosti coby pragmatickém konceptu.

Analýza výchozího textu vychází z přístupu Christiane Nordové a jsou v ní zmapovány překladatelsky významné vnitrotextové a mimotextové prvky výchozího textu. V rámci analýzy jsou demonstrována problematická místa výchozího textu, která si vyžadují speciální pozornost a specializované překladatelské postupy. V úvodu analýzy je rovněž krátce vysvětlena použitá metodika Christiane Nordové.

V sekci „Překladatelská strategie“ je na základě provedené analýzy představena globální strategie použitá při překladu (opět s krátkým teoretickým úvodem) a některé lokální postupy, které si text vyžadoval.

Samotný překladatelský komentář demonstruje konkrétní příklady použití a převodu zdvořilostních a autoritativních prvků metadiskurzu, a zároveň použití překladatelských postupů uvedených v předchozích sekcích. Komentář je rozdělen na část věnující se metadiskurzu a část věnující se překladatelským strategiím (tato je strukturována analogicky k sekci „Analýza výchozího textu“).

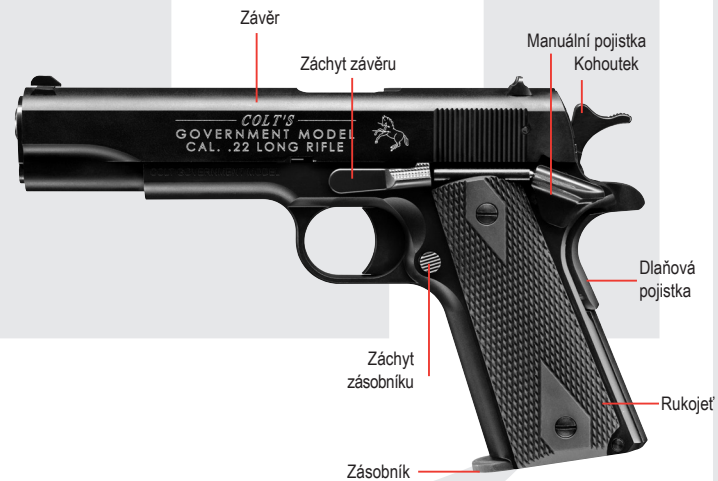
Při vnitrotextovém odkazování na samotný překlad, výchozí text a bakalářskou práci jsou používána čísla fyzicky uvedená na stránkách samotné bakalářské práce a cílového/výchozího textu (ty mají vlastní číslování). Zkratka VT označuje výchozí text, zkratka CT označuje cílový text.

Příklady jsou uváděny kurzívou, případně i s uvozovkami. V některých příkladech jsou důležité informace zdůrazněny tučným písmem.

2. Cílový text

Colt 1911
Samonabíjecí pistole
ráže .22 LR

COLT®



POZOR: PŘED POUŽITÍM PISTOLE
SE DÚKLADNĚ SEZNAMTE S TÍMTO NÁVODEM A
BEZPEČNOSTNÍMI POKYNY.

VÝROBCE: CARL WALTHER

POKYNY PRO POUŽÍVÁNÍ



Č.	Obsah	Strana
	Popis	1
	Bezpečnostní pokyny	3 - 9
1	Zajištění pistole	10 - 11
2	Kontrola pistole	12 - 13
3	Nabíjení pistole	13 - 14
4	Nabíjení prvního náboje do komory	14
5	Střelba	15
6	Pistole s prázdným zásobníkem	16
7	Vybíjení pistole	17
8	Odstraňování selhače	17
9	Nastavení mířidel / Gold Cup	18
10	Rozborka	19
11	Čištění	20
12	Přechovávání	21
13	Opravy	21
14	Záruka	22
15	Technická data	23
16	Varianty a doplňky	24
	Kontakt	vzadu



BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

CHOVEJTE SE VŽDY BEZPEČNĚ A ZODPOVĚDNĚ!

BEZPEČNOST BY MĚLA VŽDY A VŠUDE BÝT PRIORITY KAŽDÉHO MAJITELE STŘELNÉ ZBRANĚ. ZA KAŽDÉ SITUACE A PŘI POUŽÍVÁNÍ JAKÉKOLIV STŘELNÉ ZBRANĚ VŽDY DBEJTE NÁSLEDUJÍCÍCH BEZPEČNOSTNÍCH POKYŇŮ.

! POZOR: **PODMÍNKOU BEZPEČNÉHO POUŽÍVÁNÍ TÉTO PISTOLE JE DODRŽOVÁNÍ NÁSLEDUJÍCÍCH BEZPEČNOSTNÍCH POKYŇŮ**

! POZOR: **DODRŽOVÁNÍ TĚCHTO BEZPEČNOSTNÍCH POKYŇŮ JE VAŠÍ POVINNOSTÍ**

! POZOR: NEDODRŽENÍ TĚCHTO BEZPEČNOSTNÍCH POKYŇŮ MŮŽE MÍT ZA NÁSLEDEK ZRANĚNÍ NEBO SMRT VAŠÍ NEBO OSTATNÍCH. NEJDŮLEŽITĚJŠÍM BEZPEČNOSTNÍM PRVKEM JE VAŠE CHOVÁNÍ. SPOLEČNOST CARL WALTHER GMBH A SPOLEČNOST WALTHER ARMS NENESOU ODPOVĚDNOST ZA PŘÍPADNÉ ZRANĚNÍ, SMRT NEBO ŠKODU NA MAJETKU ZPŮSOBENÉ:

- (1) NEDBALÝM NEBO PROTIZÁKONNÝM POUŽÍVÁNÍM TÉTO PISTOLE,
- (2) NEDODRŽENÍM TĚCHTO BEZPEČNOSTNÍCH POKYŇŮ A VAROVÁNÍ,
- (3) NEZODPOVĚDNÝM NEBO NESPRÁVNÝM POUŽÍVÁNÍM TÉTO PISTOLE,
- (4) POUŽÍVÁNÍM NESTANDARDNÍHO, POŠKOZENÉHO, NEVHODNÉHO NEBO PŘEBÍJENÉHO STŘELIVA, NEBO
- (5) NEVHODNÝMI NEBO NEDBALÝMI ÚPRAVAMI NEBO OPRAVAMI TÉTO PISTOLE.

Střelné zbraně jsou nebezpečné a jejich nesprávné používání může mít za následek zranění nebo smrt. Každý, kdo vlastní nebo používá střelné zbraně, se musí vždy chovat bezpečně a zodpovědně.

BEZPEČNOSTNÍ POKYNY MUSÍTE MÍT STÁLE NA PAMĚTI.

Tuto pistolí je vždy nutné používat bezpečným způsobem. Jedině tak ochráníte sebe a ostatní před zraněním nebo smrtí.

PISTOLI VŽDY PŘECHOVÁVEJTE NA BEZPEČNÉM MÍSTĚ.

Pistolí přechovávejte mimo dosah dětí a neoprávněných osob. Součástí balení je bezpečnostní zámek. Tento zámek samotný však nestačí k bezpečnému přechovávání této pistolí. Použijte nejlepší dostupné prostředky, které znemožní přístup dětí a nepovolaných osob k pistolí.



- Nehody jsou důsledkem porušení bezpečnostních pokynů.
- **NIKDY SE NESPOLÉHEJTE POUZE NA BEZPEČNOSTNÍ PRVKY STŘELNÉ ZBRANĚ.** Pro bezpečnost je nejdůležitější zodpovědné a bezpečné používání střelné zbraně.
- **PISTOLI A STŘELIVO VŽDY PŘECHOVÁVEJTE ZVLÁŠŤ** Přechovávejte je v oddělených a uzamčených prostorech.
- **NIKDY SAMI NEUPRAVUJTE SOUČÁSTKY PISTOLE** Veškeré opravy, úpravy a výměny musí být provedeny kvalifikovaným zbrojířem. Neodborné úpravy pistole mohou vést k narušení správného fungování pistole a zranění.
- **NIKDY NEVYMĚŇUJTE SOUČÁSTKY PISTOLE** Neodborné zacházení se součástkami pistole může negativně ovlivnit správné fungování pistole a způsobit zranění.
- **PŘED POUŽITÍM PISTOLE SI TYTO BEZPEČNOSTNÍ POKYNY DŮKLADNĚ PROSTUDUJTE.**

**POZOR:**

NEDODRŽENÍ TĚCHTO BEZPEČNOSTNÍCH POKYNŮ MŮŽE ZPŮSOBIT NEÚMYSLNÝ VÝSTŘEL, KTERÝ BY MOHL MÍT ZA NÁSLEDEK ZRANĚNÍ NEBO SMRT VAŠI NEBO OSTATNÍCH.

- **PŘED POUŽITÍM JAKÉKOLIV STŘELNÉ ZBRANĚ SE SEZNAMTE S JEJÍM MECHANISMEM A OVLÁDACÍMI PRVKY.**
Každý model střelné zbraně je odlišný. Seznamte se důkladně s mechanismem každé střelné zbraně, kterou budete používat. Pokud vám jakýkoliv aspekt manipulace s vaší pistolí není jasný, kontaktujte před jejím použitím společnost CARL WALTHER GMBH.
- **SVOJI PISTOLI PŘECHOVÁVEJTE VŽDY BEZPEČNĚ.**
Bezpečné přechovávání této pistole je jednou z vašich nejdůležitějších povinností. Pistoli a střelivo vždy přechovávejte zvlášť, mimo dosah dětí a neoprávněných osob. (viz "Přechovávání").
- **PISTOLÍ VŽDY MIŘTE DO BEZPEČNÉHO PROSTORU.**
Nikdy nemiřte na člověka. Nikdy nemiřte na nic, na co nemíníte střílet, ať je pistole nabitá, nebo ne. Toto platí zejména při nabíjení, vybití a při rozborce. Vždy mějte pistoli pod kontrolou.
- **POKUD NEMÍNÍTE STŘÍLET, NEDOTÝKEJTE SE SPOUŠTĚ A NEVKLÁDEJTE PRSTY DO LUČÍKU.** Spouště se nesmí nic dotýkat.
- **VŽDY SI ZKONTROLUJTE SVŮJ CÍL A PROSTOR ZA NÍM.**
Vždy si zkontrolujte cíl. Nikdy nestřílejte na cíl, za nímž se nachází tvrdý materiál, voda, nebo jiný povrch, který by mohl způsobit odraz střely. Vždy si uvědomte, co by v případě minutí cíle nebo odražení mohla střela trefit. Nikdy nestřílejte do vzduchu.



NIKDY NEPROVÁDĚJTE ÚPLNOU ROZBORKU PISTOLE ANI NEVYMĚŇUJTE NEBO NEUPRAVUJTE JEJÍ SOUČÁSTKY. Jedinou výjimkou je částečná rozborka popsaná v tomto návodu. Neodborná rozborka nebo úprava pistole může mít za následek zranění nebo smrt.

PISTOLI NIKDY NEPŘECHOVÁVEJTE s kohoutkem v zadní poloze.

PISTOLI NIKDY NEPŮJČŮJTE OSOBÁM, KTERÉ SE NESEZNÁMILY S TĚMITO BEZPEČNOSTNÍMI POKYNY.

VŠECHNY DOPLŇKY (NAPŘ. POUZDRO NEBO HŘBET RUKOJETI) MUSÍ BÝT S TOUTO PISTOLÍ KOMPATIBILNÍ. Tyto doplňky nesmí nijak narušit bezpečné ovládání pistole.

VŽDY POUŽÍVEJTE SPRÁVNÝ TYP STŘELIVA.

Správný typ střeliva pro tuto pistoli je uveden na hlavní, rámu nebo závěru pistole. Nikdy nepoužívejte nestandardní nebo přebíjené střelivo, jehož vnitřní balistika nebyla otestována.

PISTOLI NEPOUŽÍVEJTE V NEODVĚTRANÝCH PROSTORÁCH.

Střelbou v prostorách s nedostatečnou ventilací čištěním pistole a manipulací se střelivem se můžete vystavit olovu či jiným látkám, které mohou ohrozit vaše zdraví a negativně ovlivňují plodnost a vývoj plodu. Vždy pozorně čtěte příbalovou informaci střeliva a čistících prostředků.

NIKDY NESTŘÍLEJTE POD VLIVEM ALKOHOLU NEBO JINÝCH OMAMNÝCH LÁTEK .

Pistoli nepoužívejte pokud berete léky, které mohou mít vliv na vaše mentální a fyzické schopnosti.

PŘI STŘELBĚ SI VŽDY CHRAŇTE ZRAK A SLUCH

používáním ochranných prostředků k tomu určených. Osoby v blízkém okolí musí rovněž mít nasazené tyto ochranné prostředky.

ÚPRAVU NEBO VÝMĚNU SOUČÁSTEK PISTOLE SMÍ PROVÁDĚT POUZE KVALIFIKOVANÝ ZBROJÍŘ. Neodporné úpravy pistole mohou vést k narušení správného fungování pistole a zranění nebo smrti.

S NABITOU PISTOLÍ NIKDY NEPŘEKONÁVEJTE ŽÁDNÉ PŘEKÁŽKY (NAPŘ. PLOTY NEBO VODNÍ STROUHY).

O kurzech bezpečného zacházení se střelnými zbraněmi se informujte na policii, ve střeleckých klubech nebo na střelnicích.

TUTO PISTOLI NESMÍTE POUŽÍVAT PROTIZÁKONNĚ.

BEZPEČNÉ PŘECHOVÁVÁNÍ A PŘEPRAVA

! POZOR:

BEZPEČNÉ PŘECHOVÁVÁNÍ PISTOLE JE JEDNOU Z NEJDŮLEŽITĚJŠÍCH BEZPEČNOSTNÍCH ZÁSAD. JEJÍ NEDODRŽENÍ MŮŽE MÍT ZA NÁSLEDEK ZRANĚNÍ NEBO SMRT VAŠI NEBO OSTATNÍCH.



- Pistoli a střelivo vždy přechovávejte zvlášť, mimo dosah dětí a neoprávněných osob.
- Pistoli musíte vždy přechovávat a přepravovat bezpečným způsobem.

PISTOLI VŽDY PŘECHOVÁVEJTE MIMO DOSAH NEPOVOLANÝCH OSOB. PISTOLI VŽDY PŘECHOVÁVEJTE VYBITOU.

Pistoli a střelivo vždy přechovávejte zvlášť, mimo dosah dětí a neoprávněných osob.

SPOLEČNOST CARL WALTHER GMBH PRO TYTO ÚČELY PRODÁVÁ JAKO SOUČÁST BALENÍ ZÁMEK.

Pročtěte si návod k použití tohoto zámku a dodržujte ho. Na trhu jsou dostupné i jiné zámky a uzamykatelná zařízení, která by vám mohla vyhovovat více. O vhodném bezpečnostním zařízení a bezpečném přechovávání střelné zbraně se poraďte u prodejce zbraní nebo na policii. Koupí této pistole na sebe berete zodpovědnost za její bezpečné přechovávání mimo dosah nepovoláných osob. Zámek samotný nestačí k bezpečnému přechovávání této pistole. Je vaší povinností používat k bezpečnému přechovávání této pistole nejlepší dostupné prostředky.

Vyhodnocení těchto prostředků je vaší povinností.

! POZOR:

NIKDY NEZAMYKEJTE NABITOU PISTOLI. NIKDY NENABÍJEJTE ZAMČENOU PISTOLI.

NIKDY SE NESPOLÉHEJTE NA POUHÉ UKRYTÍ PISTOLE.

Nepovoláné osoby by se mohly o umístění pistole dozvědět, nebo ji objevit náhodou. Pistoli musíte vždy přechovávat mimo dosah dětí a nepovoláných osob. Pistoli vždy přechovávejte vybitou.

VŽDY DODRŽUJTE PLATNÉ ZÁKONY A NAŘÍZENÍ.

Prostudujte si zákony, které ve vašem státě ošetřují používání, přechovávání a přepravu střelných zbraní. Neznalost a nedodržování zákonů mohou mít za následek přístup nepovoláných osob k vaší pistoli. Řiďte se všemi zákony, které ošetřují přechovávání a přepravu střelných zbraní. Informace o zákonném přechovávání a/nebo přepravě střelných zbraní vám dodá policie nebo prodejce.

PISTOLI NIKDY NEPŘEPRAVUJTE NABITOU.

Při přepravě musí být pistole vybitá a její závěr musí být otevřený.



PŘÍPRAVA NA STŘELBU



POZOR:

NEDODRŽENÍ TĚCHTO BEZPEČNOSTNÍCH POKYNŮ BUDE MÍT ZA NÁSLEDEK ZRANĚNÍ NEBO SMRT VAŠI NEBO OSTATNÍCH.

- **VŽDY SI CHRAŇTE SLUCH POUŽÍVÁNÍM OCHRANNÝCH PROSTŘEDKŮ K TOMU URČENÝCH**
jinak se vystavujete nebezpečí trvalého poškození či úplné ztráty sluchu. Osoby v blízkém okolí musí rovněž mít nasazené tyto ochranné prostředky.
- **VŽDY POUŽÍVEJTE OCHRANNÉ BRÝLE URČENÉ KE STŘELBĚ.** Tyto brýle použijte jak na venkovních, tak na vnitřních střelnicích. Ochranné brýle by měly chránit před plamenem výstřelu a před pevnými povýstřelovými zplodinami. Vylétnuvší nebo odražené zplodiny mohou způsobit zranění.
- **NIKDY NESTŘÍLEJTE NA PEVNOU PLOCHU, DO VODY A NEBO DO VZDUCHU.**
Nikdy nestřílejte v místech, kde se nachází pevné překážky nebo vodní plochy, od kterých by se mohly střely odrazet.
- **JE NUTNÉ MÍT PŘEHLED O OSOBÁCH VE VAŠEM OKOLÍ** Během střelby se nesmí pohybovat před hlavní.
- **OSOBY V OKOLÍ STŘELCE NESMÍ STÁT PŘED HLAVNÍ.**
Tyto osoby rovněž nesmí stát v místech, kde by je mohla zasáhnout odražená kulka nebo vyhozená nábojnice.
- **NIKDY SE NEDOTÝKEJTE ÚSTÍ HLAVNĚ ZÁVĚRU, NEBO VÝHOZNÉHO OKÉNKA.**
- **VŽDY SE MĚJTE NA POZORU A VŽDY SE ŘÍDTE POKYNY OBSLUHY STŘELNICE.**
- **ZÁVĚRY VŠECH STŘELNÝCH ZBRANÍ MUSÍ BÝT V ZADNÍ POLOZE KOMORY MUSÍ BÝT PRAZDNÉ ZÁSOBNÍKY MUSÍ BÝT VYJMUTÉ A ZBRANĚ MUSÍ BÝT NAMÍŘENÉ DO BEZPEČNÉHO PROSTORU.**
- Nikdy nestřílejte pokud vás omezuje únava, chlad nebo cokoliv jiného.
 - **S PISTOLÍ VŽDY ZACHÁZEJTE JAKO KDYBY BYLA NABITÁ.**
 - **NIKDY NESTŘÍLEJTE POD VLIVEM ALKOHOLU NEBO JINÝCH OMAMNÝCH LÁTEK.**



STŘELIVO

A OBECNÉ ZÁSADY

- Různé druhy střelných zbraní jsou určeny pro různé druhy střeliva. Tato pistole je určena pro specifický druh střeliva o specifické ráži. Při používání této pistole musíte zvolit správné střelivo.

POZOR:

NIKDY NEPOUŽÍVEJTE STŘELIVO, KTERÉ NENÍ URČENÉ PRO TUTO PISTOLI. POUŽITÍ NESPRÁVNÉHO STŘELIVA NEBO NESPRÁVNÉ RÁŽE MŮŽE ZPŮSOBIT FUNKČNÍ ZÁVADU PISTOLE, SELHAČ, NEBO PŘETLAK V KOMOŘE, COŽ MŮŽE PISTOLI POŠKODIT NEBO ZCELA ZNIČIT A ZPŮSOBIT ZRANĚNÍ, SMRT NEBO ŠKODU NA MAJETKU.

- Musíte používat střelivo správného typu a ráže, které splňuje platné technické normy.
- Informace o ráži najdete na levé dolní části rámu pistole. Je zde uvedena ráže, pro kterou je pistole určena.

B PŘEBÍJENÉ STŘELIVO

POZOR:

NIKDY NEPOUŽÍVEJTE NESTANDARDNÍ NEBO PŘEBÍJENÉ STŘELIVO, JEHOŽ VNITŘNÍ BALISTIKA NEBYLA OTESTOVÁNA. PŘEBÍJENÉ STŘELIVO MŮŽE MÍT VELKÉ MNOŽSTVÍ VÝROBNÍCH VAD A ODCHYLEK (NAPŘ. TYP A MNOŽSTVÍ STŘELNÉHO PRACHU). STŘELIVO SE SEBEMENŠÍ VÝROBNÍ VADOU MŮŽE ZPŮSOBIT SELHAČ NEBO PŘETLAK V KOMOŘE, COŽ MŮŽE PISTOLI POŠKODIT NEBO ZCELA ZNIČIT A ZPŮSOBIT ZRANĚNÍ, SMRT NEBO ŠKODU NA MAJETKU.

- Používejte pouze komerčně vyrobené střelivo, jehož vnitřní balistika byla otestována a je v souladu s platnými technickými normami. Pro více informací kontaktujte prodejce střeliva.



C SPECIFICKÉ ZÁSADY

- Používejte pouze střelivo určené pro tuto pistoli.
- Nikdy nekombinujte různé typy střeliva.
- Nikdy nepoužívejte střelivo, které není určeno pro tuto pistoli.
- Tlak nesprávného střeliva může být pro tuto pistoli nadměrný, takže ji může poškodit nebo zcela zničit.
- Existují typy střeliva, které nejsou pro tuto pistoli určeny, ale přesto se vejdou do komory. Použití střeliva, které není určeno pro tuto pistoli může způsobit její poškození a zranění nebo smrt vaši nebo ostatních.
- Před použitím si střelivo vždy zkontrolujte. Nikdy nepoužívejte střelivo, které je špinavé, zkorodované nebo poškozené. Mohlo by dojít k roztržení nábojnice, což může vést k poškození pistole a zranění nebo smrti.

! POZOR: STŘELIVO RÁŽE .22 LR SE PRODÁVÁ V MNOHA VARIANTÁCH, OD LOW VELOCITY (NÍZKORYCHLOSTNÍ) URČENOU KE SPORTOVNÍ STŘELBĚ A VYSOKÉ PŘESNOSTI, AŽ PO VELMI SILNÉ S VYSOKOU ÚŠŤOVOU RYCHLOSTÍ. POLOAUTOMATICKÁ STŘELNÁ ZBRÁNĚ MUSÍ BÝT URČENA PRO KONKRÉTNÍ TYP STŘELIVA. TATO PISTOLE (COLT 1911 RÁŽE .22 LR) JE URČENA PRO STANDARDNÍ STŘELIVO A HIGH VELOCITY (HV) STŘELIVO. POUZE S TĚMITO TYPY STŘELIVA BUDE TATO PISTOLE FUNGOVAT

POZOR:

Manuální pojistku je nutné mít vždy v poloze ZAJIŠTĚNO až do okamžiku, kdy jste připraveni ke střelbě.

1.1 Manuální pojistka

Poloha ZAJIŠTĚNO - pojistku posuňte směrem nahoru (obr. 1).

Poloha ODJIŠTĚNO - pojistku posuňte směrem dolů (obr. 2).

Manuální pojistku lze posunout do polohy ZAJIŠTĚNO, pouze když je kohoutek v zadní poloze. Manuální pojistka blokuje spoušť, kohoutek a závěr.

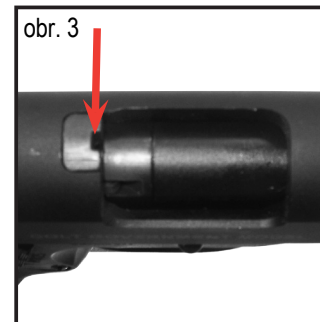
1.2 Dlaňová pojistka

Dlaňová pojistka blokuje spoušť. Dlaňovou pojistku stlačte dlaní a zamáčkněte do rukojeti pistole. Teprve tak odblokujete spoušť a můžete střílet.



1.3 Výstražník

Drobná štěrbin v horní části závěru umožňuje kontrolu komory (obr. 3).



! POZOR: S BEZPEČNOSTNÍMI PRVKY TÉTO PISTOLE (POJISTKAMI) SMÍ MANIPULOVAT POUZE STŘelec. NESPOLÉHEJTE SE NA POJISTKY. VŽDY SE MĚJTE NA POZORU A VYHÝBEJTE SE RIZIKOVÝM SITUACÍM.

! POZOR: NESPOLÉHEJTE SE NA POJISTKY. BUĎTE VŽDY OPATRNÍ, DODRŽUJTE BEZPEČNOSTNÍ POKYNY A VYHÝBEJTE SE RIZIKOVÝM SITUACÍM.

! POZOR: PO VYJMUTÍ ZÁSOBNÍKU VŽDY ZKONTROLUJTE KOMORU. KOMORA NESMÍ ZŮSTAT NABITÁ.

2 Kontrola pistole

! POZOR: PŘED NABÍJENÍM MUSÍ BÝT PISTOLE NAMÍŘENÁ DO BEZPEČNÉHO PROSTORU, POJISTKA MUSÍ BÝT V POLOZE ZAJIŠTĚNO A PISTOLE MUSÍ BÝT VYBITÁ (ZÁSObNÍK JE VYJMUTÝ, KOMORA JE PRÁZDNÁ A JE DO NÍ VLOŽENA BEZPEČNOSTNÍ VLAJEČKA.

! POZOR: NIKDY NEDÁVEJTE RUCE PŘED ÚSTÍ HLAVNĚ.

Kontrola fungování pistole

1. Zkontrolujte, zda jsou komora a zásobník vybité. Vyjměte zásobník, natáhněte závěr. Závěr se poté, co ho vypustíte, vrátí díky vratné pružině do přední polohy.
2. Vložte prázdný zásobník natáhněte závěr. Závěr by měl díky záchytu závěru zůstat v zadní poloze.
3. Vyjměte zásobník, závěr mírně natáhněte a vypusťte. Závěr by se poté, co ho vypustíte, měl vrátit díky vratné pružině do přední polohy.
4. Pistoli uchopte do ruky a namiřte do bezpečného prostoru. Nesmíte však stlačit dlaňovou pojistku. Pokuste se stisknout spoušť, musí být zablokována.
5. Vypuštění kohoutku: zkontrolujte komoru, stlačte dlaňovou pojistku, palcem druhé ruky držte kohoutek, stiskněte spoušť a kohoutek pomalu posuňte dopředu (obr. 4).

! POZOR: PŘI VYPOUŠTĚNÍ KOHOUTKU MÍŘTE DO BEZPEČNÉHO PROSTORU.
V OPAČNÉM PŘÍPADĚ MŮŽETE ZPŮSOBIT ZRANĚNÍ NEBO SMRT.



obr. 4



2.1 Kontrola pistole po použití

! POZOR: ZKONTROLUJTE, ŽE PISTOLE JE VYBITÁ (KOMORA A HLAVEŇ MUSÍ BÝT PRÁZDNÉ)
A ŽE ZÁSOBNÍK JE PRÁZDNÝ. NAMIŘTE DO BEZPEČNÉHO PROSTORU A VYPUSŤTE KOHOUTEK. VLOŽTE
BEZPEČNOSTNÍ VLAJEČKU.

3 Nabíjení pistole

! POZOR: PŘED NABÍJENÍM MUSÍ BÝT PISTOLE NAMIŘENÁ DO BEZPEČNÉHO PROSTORU A VYBITÁ
(ZÁSOBNÍK VYJMUTÝ, KOMORA PRÁZDNÁ A OPATŘENÁ BEZPEČNOSTNÍ VLAJEČKOU A V HLAVNI SE NENACHÁZÍ ŽÁDNÉ
TĚLESO).



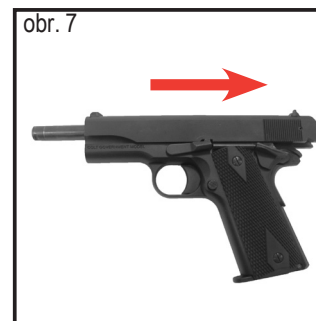
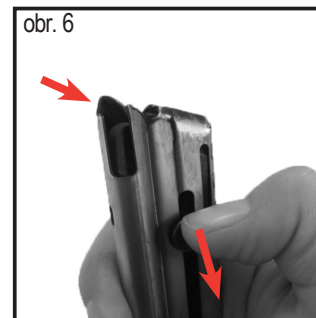
Zmáčkněte záchyt zásobníku a vyjměte prázdný zásobník (obr. 5).

Pomocí ovládacího prvku na boku zásobníku stlačte podavač dolů a vsuňte náboj do ústí zásobníku (obr.6). Nevsunujte náboj příliš velkou silou. Odstraňte bezpečnostní vlaječku. Nabytý zásobník vsuňte tak, aby ho zachytil záchyt zásobníku. Po vložení vždy zkontrolujte zachycení zásobníku poklepáním na jeho dno.

4 Nabíjení prvního náboje do komory

Uchopte pistoli a namiřte ji do bezpečného prostoru. Druhou rukou natáhněte a vypusťte závěr (obr. 7).

Nikdy nedávejte ruce před ústí hlavně. Závěr při návratu do přední polohy zasune první náboj do komory. Kohoutek je nyní v zadní poloze. Před střelbou posuňte manuální pojistku do polohy ODJIŠTĚNO.



! POZOR:

NIKDY NEDÁVEJTE RUCI PŘED ÚSTÍ HLAVNĚ.

! POZOR:

KOMORU VŽDY NABÍJEJTE ZASUNUTÍM NÁBOJE ZE ZÁSOBNÍKU. NEDODRŽENÍ TOHOTO POKYNU MŮŽE MÍT ZA NÁSLEDEK ZRANĚNÍ NEBO SMRT VAŠI NEBO OSTATNÍCH. PISTOLI NIKDY NENABÍJEJTE PŘES VÝHOZNÉ OKÉNKO.

! POZOR:

PISTOLE COLT 1911 RÁŽE .22 LR JE SCHOPNÁ STŘELBY I PO VYJMUTÍ ZÁSObNÍKU. KDYŽ PO VYJMUTÍ ZÁSObNÍKU ZŮSTANE V KOMOŘE NÁBOJ, PISTOLE PO STISKnutí SPOUŠTĚ VYSTŘELÍ.



5 Střelba

Pistole Colt 1911 má jednočinnou spoušť.

- Pistolí miře do bezpečného prostoru a nevkládejte prsty do lučičku, manuální pojistku posuňte do polohy ODJÍŠTĚNO (obr. 8), stlačte dlaňovou pojistku a můžete střílet.
- Po úplném stisknutí spouště se kohoutek vypustí a udeří do úderníku. Po výstřelu se závěr posune směrem dozadu, čímž dojde k vyjmutí nábojnice z komory a jejího vyhození výhozným okénkem. Kohoutek je tak natáhnut do zadní polohy.
- Závěr se poté vrátí zpět do přední polohy, čímž zasune nový náboj ze zásobníku do komory. Kohoutek zůstává v zadní poloze. Tento cyklus se opakuje do vystřelení posledního náboje, kdy podavač začne tlačit na záchyt závěru, který zachytí závěr v zadní poloze.

! POZOR:

PISTOLE JE NYNÍ PŘIPRAVENÁ KE STŘELBĚ. NEDOTÝKEJTE SE SPOUŠTĚ A NEVKLÁDEJTE PRSTY DO LUČÍKU, DOKUD NEJSTE PŘIPRAVENI KE STŘELBĚ.



6 Pistole s prázdným zásobníkem

Po vystřelení posledního náboje zůstává závěr díky záchytu závěru v zadní poloze (obr. 9).

Další střelba - vyměňte prázdný zásobník za plný. Natáhněte závěr mírně dozadu a vypusťte. Závěr se vrátí do přední polohy a zasune první náboj do komory. Pistolí neustále mířte do bezpečného prostoru a nedotýkejte se spouště, abyste zamezili zranění ostatních osob.

Konec střelby - vyjměte zásobník a zkontrolujte komoru, musí být prázdná (obr. 20). Závěr vraťte do přední polohy a manuální pojistku posuňte do polohy ZAJIŠTĚNO.

obr. 9





7 Vybíjení pistole

Namiřte pistolí do bezpečného prostoru. Vyměňte zásobník. Posuňte závěr do zadní polohy a zkontrolujte, že je komora prázdná (obr. 20). Do prázdné komory vložte bezpečnostní vlaječku (obr. 21). Pistolí miřte do bezpečného prostoru. Stlačte dlaňovou pojistku, palcem druhé ruky držte kohoutek, stiskněte spoušť a kohoutek pomalu posuňte dopředu.



POZOR:

PŘI VYPOUŠTĚNÍ KOHOUTKU MIŘTE DO BEZPEČNÉHO PROSTORU. V OPAČNÉM PŘÍPADĚ MŮŽETE ZPŮSOBIT ZRANĚNÍ NEBO SMRT.

8 Odstraňování selhače

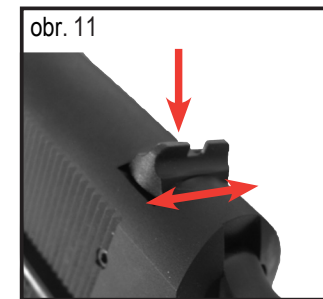
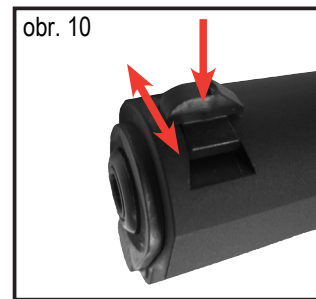
- Pokud nedojde k výstřelu, počkejte 30 sekund. Po celou dobu miřte do bezpečného prostoru.
- Vyměňte zásobník.
- Nedotýkejte se spouště a nevkládejte prsty do lučičku.
- Uchopte závěr a prudce ho natáhněte do zadní polohy, čímž dojde k vyhození vadného náboje. Vytěrákem zkontrolujte, že v komoře ani v hlavni není žádné těleso. Nikdy se nedívejte do ústí hlavně.
- Komora musí být prázdná a v hlavni se nesmí nacházet žádné těleso. Mějte na paměti, že je-li v pistolí vložen nabitý zásobník, každý návrat závěru do přední polohy nabije komoru. Pistole je tak připravená ke střelbě.





9 Nastavení mířidel

Stranovou korekci lze provést na hledí a na mušce. Povolte šroubek, kterým je hledí/muška zajištěná a posuňte mušku/hledí doprava nebo doleva (obr. 10 - 11).



9.1 Gold Cup

Výškovou korekci lze provést pomocí šroubku na vrchu hledí. Otáčením šroubku nastavíte výšku hledí (obr. 12):

- Pokud pistole střílí příliš vysoko: otočte šroubkem po směru hodinových ručiček
Pokud pistole střílí příliš nízko: otočte šroubkem proti směru hodinových ručiček



Stranovou korekci lze provést pomocí šroubku na boku hledí. Otáčením šroubku nastavíte polohu hledí (obr. 13):

- Pokud pistole střílí doprava: otočte šroubkem proti směru hodinových ručiček
Pokud pistole střílí doleva: otočte šroubkem po směru hodinových ručiček



10 Rozborka

! POZOR:

PŘI ROZBORCE SE VŽDY ŘÍDTE TÍMTO NÁVODEM. NIKDY NEDĚLEJTE NIC NAD RÁMEC TOHOTO NÁVODU. NIKDY NEUPRAVUJTE SOUČÁSTKY PISTOLE.

! POZOR:

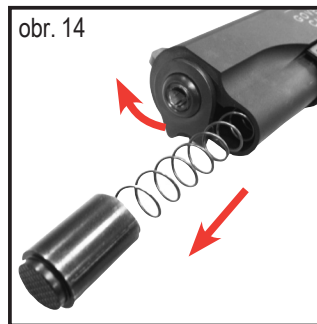
PŘI ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBĚ PISTOLE VŽDY POUŽÍVEJTE OCHRANNÉ BRÝLE URČENÉ K OCHRANĚ ZRAKU PŘI MANIPULACI SE STŘELNÝMI ZBRANĚMI.

! POZOR:

PŘED ROZBORKOU VYJMĚTE ZÁSObNÍK A ZKONTROLUJTE ŽE PISTOLE NENÍ NABITÁ.

Pro vyjmutí závěru je nutné stlačit pouzdro vratné pružiny a stočit objímku hlavně po směru hodinových ručiček. Nyní lze vyjmout pouzdro vratné pružiny a vratnou pružinu (obr. 14). Otočte objímku hlavně o asi 120 ° a vyjměte ji směrem dopředu (obr. 15). Natáhněte závěr tak, aby záchyt závěru byl na úrovni vybrání v závěru (obr. 16). Pomocí špičatého nástroje stlačte čep na pravé straně pistole (obr. 16a). Poté vytáhněte záchyt závěru směrem do strany (obr. 16b). Záchyt závěru musíte vyjmout rovně. Závěr lze nyní natáhnout, zvednout a vyjmout směrem dopředu (obr. 17). Při opětovné sborce postupujte obráceně.

obr. 14



obr. 15



obr. 16b



obr. 16



obr. 17



obr. 16a



11 Čištění

Pravidelným čištěním a údržbou zajistíte správný chod pistole a prodloužíte její životnost.

! POZOR: PŘED ČIŠTĚNÍM MUSÍ BÝT PISTOLE NAMÍŘENÁ DO BEZPEČNÉHO PROSTORU, VYBITÁ (ZÁSObNÍK VYJMUTÝ, KOMORA PRÁZDná A OPATŘENá BEZPEČNOSTNÍ VLAJEČKOU A V HLAVNI SE NENACHÁZÍ ŽáDNÉ TĚLESO) A MANUáLNÍ POJISTKA MUSÍ BÝT V POLOZE ZAJIŠTĚNO.

- Dlaňová pojistka nesmí být stlačena.
- Vsuňte prázdný zásobník do pistole a natáhněte závěr do zadní polohy (měl by v zadní poloze zůstat).
- Vyměňte zásobník.
- Zkontrolujte, že nikde v pistoli není střelivo.
- Podle návodu v kapitole 11 (Rozborka) odstraňte závěr.
- Kartáčem a hadrou odstraňte spaliny ze závěru, horní části zásobníku, podavače a rámu pistole (obr. 18 - 19).
- Hlaveň vyčistěte vhodným čistícím prostředkem a poté vysušte čistícími hadříky (začínějte vždy u komory). Opakujte dokud hlaveň není zcela čistá.
- Všechny kovové součástky potřete tenkou vrstvičkou oleje. Pistoli znovu složte a zkontrolujte její správné fungování.

obr. 18



obr. 19



12 Přechovávání

Pistoli přechovávejte vždy vybitou. Pistoli a střelivo přechovávejte mimo dosah dětí a nepovolaných osob.

Střelné zbraně a střelivo přechovávejte zvlášť.

Pistoli vždy přechovávejte s bezpečnostní vložkou vloženou do komory jako indikaci, že komora je prázdná (obr. 21).

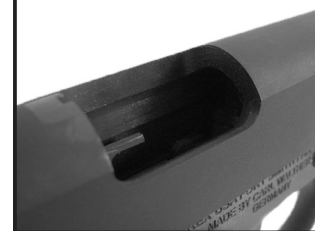
! POZOR: NABITOU STŘELNOU ZBRAŇ NIKDY NENECHÁVEJTE BEZ DOZORU.

13 Opravy

Poškozený nebo nefunkční produkt nereklamujte u prodejce. Pro servisní služby kontaktujte společnost CARL WALTHER GMBH nebo navštivte web www.carl-walther.com.

! POZOR: POUZE AUTORIZOVANÝ A KVALIFIKOVANÝ ZBROJÍŘ BY MĚL PROVÁDĚT DETAILNÍ KONTROLU A OPRAVY TÉTO PISTOLE.

obr. 20



obr. 21



14 Záruka

OMEZENÁ DVOULETÁ ZÁRUKA

Na tento produkt poskytujeme dvouletou záruku od data nákupu. Záruka se vztahuje na vady materiálu a zpracování způsobené výrobcem. Tato záruka se vztahuje na počátečního zákazníka a je nepřenosná.

ZÁRUKA SE VZTAHUJE NA:

Náklady za náhradní díly a sazby za provedené služby.

ZÁRUKA SE NEVZTAHUJE NA:

Náklady za náhradní díly, sazby za provedené služby a dopravu společnosti CARL WALTHER GMBH u produktů, které byly poškozené nesprávným používáním nebo zanedbáním běžné údržby. Odškodné spojené s použitím této pistole. Záruka se nevztahuje na neodborné úpravy a modifikace, použití nevhodného nebo poškozeného střeliva, korozi, zneužití, nedbalost, pře prodej a/nebo používání pod vlivem alkoholu nebo jiných omamných látek.

VYŘÍZENÍ REKLAMACE

Vyřízení reklamace Kontaktujte společnost CARL WALTHER GMBH (na stránkách: www.carl-walther.com, nebo na telefonu: +49 (0)731 / 1539-0). Na webových stránkách vyplňte vstupní formulář. Na email vám bude zasláno prázdný protokol o opravě. Tento protokol vyplňte a přiložte k zásilce. Do protokolu je nutné uvést vaše jméno, adresu, telefonní číslo, typ zbraně, sériové číslo a popis poruchy. Přiložte rovněž kopii dokladu o koupi.

POKYNY PRO ZASÍLÁNÍ

- Pistole musí být vybitá.
- NEZASÍLEJTE STŘELIVO. SPOLU S PISTOLÍ, NEBO UVNITŘ PISTOLE.
- Přiložte dopis, který obsahuje vaše jméno a adresu, telefonní číslo, emailovou adresu, sériové číslo vaší pistole a popis poruchy (musí obsahovat značku a typ střeliva, které bylo během poruchy používáno nebo požadované služby).
- Před zasláním si zapište sériové číslo, abychom vás případně mohli informovat o stavu vaší pistole.
- Před reklamací odstraňte všechny doplňky a přidané součástky, např. pažby, mířidla, puškohledy nebo popruhy.
- Pistoli uložte do původního balení a zabalte tak, aby nedošlo k poškození.
- Povrch balení NESMÍ obsahovat údaje o obsahu.
- Doporučujeme si zásilku pojistit společnost CARL WALTHER GMBH neručí za ztrátu nebo poškození během přepravy.
- Při zasilání se držte všech platných zákonů a nařízení. Tyto pokyny vám mohou pomoci, v případě potřeby se však informujte u příslušných úřadů.
- V případě reklamace za novou pistoli budeme možná nuceni zaslat novou pistoli prodejci zbraní, ne přímo vám.

15 Technická data

model	Government	Gold Cup	Rail Gun
ráže	.22 LR		
závěrový mechanismus	pohon impulsem výstřelu		
spoušť	jednočinná		
kapacita zásobníku	12 nábojů		
rozměry (délka, výška, šířka)	220 / 140 / 35 mm (8,7 / 5,5 / 1,4 palce)	225 / 140 / 35 mm (8,9 / 5,5 / 1,4 palce)	
délka hlavně	127 mm (5 palců)		
hmotnost bez zásobníku	930 g (2.0 lbs)	940 g (2.1 lbs)	950 g (2.1 lbs)

23



16 Varianty

COLT GOVERNMENT

- Kovový rám
- Standardní manuální pojistka
- Taktická dlaňová pojistka



COLT RAIL GUN

- Kovový rám
- Lišta Picatinny
- Drážky v přední a zadní části závěru
- Kohoutek s otvorem
- Spoušť s otvory
- Prodloužená manuální pojistka
- Prodloužený bobří ocas



COLT GOLD CUP

- Kovový rám
- Kohoutek s otvorem
- Spoušť s otvory
- Nastavitelné hledí
- Prodloužený bobří ocas





NOTES





Pistole Colt 1911 .22

výrobce: Carl Walther - Německo

v licenci společnosti New Colt Holding, Corp.



LICENSED TRADEMARK OF NEW COLT HOLDING CORP.



Tento návod by měl být vždy přechováván, převáděn a zapůjčován společně s pistolí.

Společnost CARL WALTHER GMBH nabízí tento návod zdarma na:

Carl Walther GmbH

Postfach 4325 / 89033 Ulm / Německo

www.waltherarms.com

Telefon: +49 (0)731 / 1539-0

8.517.82.01 rev. A
srpen 2012



3. Teoretický úvod

Překladatelský komentář této bakalářské práce se kromě rozboru obecných lingvistických prvků výchozího a cílového textu a rozboru překladatelských postupů zaměří na metadiskurz návodů k použití. Konkrétní složkou metadiskurzu, která bude v tomto teoretickém úvodu (a následně i v sekci „Překladatelský komentář“) rozebrána, bude postoj mezi prvky vyjadřujícími zdvořilost a prvky vyjadřujícími autoritu.

3.1 Metadiskurz obecně a v návodech k použití

Metadiskurz chápe Hyland jako studium textu z hlediska prvků, jejichž cílem je demonstrovat vztahy mezi samotným textem a jeho původcem/příjemci a zároveň navázat kontakt s příjemci textu. Původci různých textů se často skrze tyto prvky snaží demonstrovat svůj osobní postoj k danému textu a jeho tématu, a zároveň se snaží skrze tyto prvky ovlivnit osobní postoje příjemců k samotnému textu a ovlivnit způsob, jakým je text ze strany příjemců nahlížen (Hyland, 2019, str. 3–4). Metadiskurz je tak vlastně zhmotněním Hallidayovy interpersonální funkce textu, kde jednou z funkcí textu je navazování a udržování vztahů mezi účastníky komunikace (Halliday, 2004, str. 29–31).

Grabe a Kaplan uvádí několik kritérií, na základě kterých zamýšlení příjemci textu ovlivňují použití prvků metadiskurzu. Kritéria jsou tato: počet příjemců, jsou-li příjemci známí nebo neznámí, úroveň jejich obecných znalostí, úroveň jejich znalostí tématu a relativní postavení příjemců vůči původci (Grabe a Kaplan, 2014, str. 207–211). V případě návodů k použití jsou první čtyři kritéria splněna následovně: počet příjemců je relativně vysoký (původce se tedy musí vyjadřovat hodně obecně a počítat s rozmanitým vzorkem příjemců), příjemci jsou cizí lidé (což samo o sobě vyžaduje jistou míru zdvořilosti), předpokládaná úroveň obecných znalostí je relativně vysoká (původce u příjemců čeká znalost jejich kultury) a předpokládaná úroveň znalostí tématu je relativně nízká (původce proto vyjadřuje explicitně velké množství informací). Poslední kritérium, tedy relativní postavení původce vůči příjemcům je poněkud sporné a je nutné podívat se na něj podrobněji.

3.2 Zdvořilost a autorita v návodech k použití

Jennifer Herrimanová v případě návodů k použití poukazuje na dvojaký vztah mezi původcem a příjemci těchto textů, kde na jedné straně jsou tito ve vztahu odborníka a laika (z čehož plyne potřeba prvků vyjadřujících autoritu) a na druhé straně jsou ve vztahu výrobce a zákazníků (z čehož plyne potřeba prvků vyjadřujících zdvořilost) (Herriman, 2022, str. 129). Tato dvojakost je příčinou toho, že má-li být návod k použití funkční, je jednak nutné, aby byly zastoupeny oba dva typy prvků metadiskurzu, a zároveň je nutné, aby tyto typy prvků byly zastoupeny v takovém poměru, aby oba dva dostatečně plnily svoji funkci.

Návody k použití musí logicky udržovat určitý odstup od příjemců textu, text návodu k použití musí působit autoritativně a adekvátním způsobem vyjadřovat pokyny, kterých se mají příjemci textu držet, a varovat před nebezpečími, která příjemcům hrozí při běžném používání produktu, nebo při nedodržení výše zmíněných pokynů. Původce textu však chce zachovat vůči příjemcům textu zachovat jistou úroveň zdvořilosti.

Návod k použití, ve kterém by prvky vyjadřující autoritu byly nepoměrně více zastoupené než prvky zdvořilostní, by mohl na příjemce textu působit příliš nepřívětivě a mohl by je odradit od nákupu dalších produktů vyráběných původcem textu. Naproti tomu u návodu k použití, ve kterém by zdvořilostní prvky převažovaly nad autoritativními prvky, existuje riziko, že nebude správně plnit svoji informativní a apelativní funkci, takový návod k použití by mohl nedostatečným způsobem vyjádřit rizika a závažnost používání produktu, ke kterému je přiložen.

Poměr výše zmíněných prvků zároveň závisí na relativním nebezpečí plynoucím jak z běžného používání, tak z nesprávného a nezodpovědného používání daného produktu. U produktů, u kterých je toto nebezpečí vysoké, logicky převažují prvky autoritativní, zatímco u produktů, u kterých je toto

nebezpečí nižší, převažují prvky zdvořilostní. Dalším kritériem, na které je nutné brát zřetel, je cílová klientela výrobce produktu. Výše zmíněné zásady týkající se autoritativnosti a zdvořilosti platí zejména u těch produktů, u kterých jsou cílovými zákazníky/uživateli soukromí uživatelé (domácí spotřebiče, konzumní elektronika, kosmetika atp.). Návodů k použití přikládáné k produktům, jejichž uživateli budou pravděpodobně firmy, resp. zaměstnanci firem (průmyslové stroje, profesionální nářadí atp.), velmi často neobsahují zdvořilostní prvky, nebo je obsahují jen v menší míře.

3.3 Zdvořilost a zdvořilostní prvky

3.3.1 Zdvořilost

Zdvořilost je pragmatický pojem vycházející z konceptu tváře. Každý účastník konverzace (komunikace za použití jazyka) má svoji tvář, která je sebeobrazem daného účastníka konverzace. V rámci konverzací je častým jevem, že jednotliví účastníci konverzace se chovají tak, aby jejich vlastní tvář a tváře ostatních účastníků konverzace byly brány v potaz, tj. v rámci svých příspěvků berou zřetel na existenci sebeobrazů ostatních účastníků konverzace a snaží se, aby tyto sebeobrazy nebyly jejich příspěvkem do konverzace poškozeny (Brown a Levinson, 1987, str. 13).

Podle teorie tváře lze tvář každého účastníka konverzace rozdělit na dva aspekty: pozitivní a negativní. Jako pozitivní tvář se označuje touha každého jedince být přijat do kolektivu a být s ostatními účastníky konverzace „zajedno“. Naproti tomu termín negativní tvář označuje touhu každého jedince po určité nezávislosti a osobní svobodě (Brown a Levinson, 1987, str. 13). Účastníci konverzace se ve velkém množství případů snaží o to, aby svými příspěvky v rámci konverzace neohrožovali ani jednu z těchto tváří. Snaží se o to, aby v ostatních účastnících konverzace nevznikal (přehnaně) jednak pocit, že jsou vyčleňováni z kolektivu (že mezi nimi a zbytkem kolektivu vzniká nesouhlas), a zároveň pocit, že jim upírána osobní svoboda, že je jimi manipulováno, nebo že jsou k něčemu donucováni.

V případě návodů k použití, jejichž hlavní funkcí je přimět příjemce k dodržování správných postupů (a tím pádem přímo ovlivnit jeho chování), se zákonitě vyskytuje ohrožování negativní tváře. Jelikož návod k použití se snaží příjemce textu „donucovat“, je nutné při jejich psaní užít prostředky, které toto ohrožení negativní tváře omezí, prostředky zdvořilostní.

3.3.2 Zdvořilostní prvky

Zdvořilost je v rámci návodů k použití vyjadřována různými způsoby. Jako zdvořilostní prvek do určité míry funguje např. níže zmíněná modalita, kdy v kontrastu s relativně striktními modálními slovesy (např. „must“) se „mírnější“ modální slovesa jako „should“ a „may“ jeví příjemcům textu jako ústupek ze strany původce textu, striktnost nařízení a varování je jejich použitím zmírněna.

Dalšími zdvořilostními prvky jsou zdvořilostní markery, tj. slovní zásoba sloužící přímo k vyjádření zdvořilosti, nejčastěji se jedná o slovo „prosím“.

Dalším zdvořilostním prvkem je pasivizace a depersonalizace textu v případě varování. Formulace jako: „Bezpečné používání je důležité.“ nebo „Opravy nesmějí být prováděny nepovolanou osobou.“ neukazují přímo na příjemce textu coby původce dějů v nich rozebíraných. V případě, že by místo výše uvedených frází byly použity fráze využívající oslovení nebo fráze v činném rodě, ohrožovaly by tyto fráze negativní tváře příjemců textu.

3.4 Autoritativní prvky

Mezi autoritativní prvky patří především modalita (např. modální sloveso „must“, vyjadřující povinnost u příjemců textu) a rozkazovací způsob. Oba tyto prvky staví původce textu do pozice autority a příjemce textu staví do pozice laiků, kteří jsou touto autoritou vzděláváni/varováni.

Dalším autoritativním prvkem jsou markery, tedy výrazy, které přímo slouží ke stanovení vztahu původce textu k dané části textu a zároveň slouží ke stanovení zamýšleného vztahu mezi příjemcem

textu a textem. Nejběžnějším příkladem těchto autoritativních markerů jsou výrazy jako „Pozor“ nebo „Warning!“, které v návodech k použití často uvádí části textu, které sdělují nějakou klíčovou informaci, ať už ve formě varování, nebo ve formě instrukce.

4. Analýza výchozího textu

4.1 Analýza výchozího textu obecně

Překladačská analýza výchozího textu je zásadní součástí překladačské práce. Překladačská analýza zajistí správnou interpretaci výchozího textu a jeho funkce. Na základě překladačské analýzy a překladačského zadání (kde je stanovena především funkce cílového textu, případně i jiné požadavky ze strany zadavatele překladu) dochází k rozhodnutí celkové překladačské strategie, která zajistí, že výsledný cílový text bude funkční a věrný.

Na překladačskou analýzu výchozího textu existuje řada pohledů, na toto téma bylo zpracováno množství teoretických modelů a metodologií. V této práci bude představen a následně použit model Christiane Nordové (2006).

4.1.1 Model Christiane Nordové

Nordová tímto svým modelem oponovala extrémně funkčnímu přístupu (reprezentovaném např. teorií skoposu), kdy se u překladů hledí téměř výhradně na funkci cílového textu. Nordová sama uznává důležitost skoposu, tvrdí však, že pro zachování věrnosti překladu je nutné zachovat jistý vztah mezi výchozím a cílovým textem. K tomu je nutná právě překladačská analýza výchozího textu (Munday, 2016, str. 128).

V rámci textu analyzuje jednak kontextové parametry („extratextual“ nebo „external“) a jednak textové parametry („intratextual“ nebo „internal“). Obě tyto skupiny parametrů jsou navzájem propojené a vzájemně neoddělitelné. Kontextové parametry se stávají ze skutečností týkajících se původce textu (a autorského záměru), zamýšlených příjemců textu, účelu textu, času a místa vzniku textu. Textové parametry (volené lexikum, stylistika, neverbální prostředky apod.) jsou pak přímo ovlivněny kontextovými parametry. Buď jsou promyšleně voleny samotným autorem (např. autor odborného textu zvolí odpovídající syntax), nebo jsou ovlivněny kontextovými parametry bez autorova záměru (např. historický text má lexikum odpovídající času vzniku) (Nord, 2006, str. 35–36).

Nyní následuje samotná analýza výchozího textu na základě výše uvedených postupů. Výchozí text samotný je návod k použití střelné zbraně (pistole) vydaný v USA roku 2012.

4.2 Kontextové parametry

4.2.1 Účel textu

Účelem výchozího textu je informovat zákazníka/uživatele zakoupené pistole o bezpečnostních rizicích spojených s používáním střelné zbraně, o mechanismech a technických datech konkrétní střelné zbraně a o možnostech reklamace/zákaznické podpory (VT: 2). Ze třech základních funkcí textu podle Bühlera (informativní, expresivní a apelativní) se ve výchozím textu vyskytuje v největší míře funkce informativní (původce textu příjemcům sděluje informace týkající se výše zmíněných témat) (Bühler, 1934, str. 479). Apelativní prvky jsou v textu rovněž velmi časté, původce se snaží, aby si příjemci uvědomili závažnost tématu a důležitost bezpečnostních pokynů. Expresivní prvky se v textu vyskytují spíše ojediněle.

4.2.2 Původce a příjemci textu, místo

V žánru výchozího textu (návod k použití) je zvykem, že autor samotný většinou nebývá uveden, v takovém případě se hovoří pouze o původci textu, v tomto případě tedy společnost Carl Walther GmbH, respektive Walther Arms, Inc., což je americká pobočka společnosti (VT: 26).

Zamýšlenými příjemci textu jsou uživatelé a majitelé pistole, které se návod věnuje. Tento text vznikl pro potřeby amerického trhu, takže zamýšlenými příjemci textu jsou primárně občané USA, případně i lidé, pro které je nákup zbraně v USA snazší než nákup v jiných zemích.

Ve velkém množství států USA nemusí vlastník střelné zbraně projít žádným procesem, který by prověřil jeho znalosti týkající se střelných zbraní a jejich bezpečného používání. Původce textu tak (pravděpodobně) předpokládá nízký znalostní základ příjemců textu a vyjadřuje proto (i redundantně) velké množství informací.

4.2.3 Čas

Výchozí text byl sepsán roku 2012 (VT: 26). Oproti této době vzniku se u některých informací uvedených v textu změnila jejich relevance. Technický popis zbraně, popis jejího používání a bezpečnostní pokyny jsou vždy relevantní bez ohledu na dobu, ve které příjemci text čtou.

Informace týkající se reklamačního řízení a komunikace s původcem textu jsou však náchylné ke změnám relevance v závislosti na době, ve které je text čten. Některé kontakty mohou být zastaralé a výrobci zbraní obecně přestávají po určité době poskytovat servisní služby u některých svých starších modelů.

4.3 Textové parametry

4.3.1 Styl

Výchozí text samotný spadá do žánru návodů k použití (manuálů). Podle Maeve Olohanové má tento žánr několik znaků, jedná se mimo jiné o: používání neverbálních prvků (písmo, obrázky, grafy), členění textu (na jednotlivé kapitoly a podkapitoly) a částečnou reklamní funkci. Text návodu k použití má ideálně být užitečný (musí dobře plnit svoji funkci, tj. umožnit příjemcům provádět určitý úkon) a srozumitelný (informace v něm musí být snadno dohledatelné). Výše zmíněné znaky zajišťují užitečnost a srozumitelnost textu (Olohan, 2016, 51–59).

V rámci výchozího textu jsou neverbálními prvky grafické materiály (zejména fotografie), které zlepšují názornost sdělovaných informací a pomáhají vysvětlit některé termíny a postupy (Olohan, 2016, str. 54–55). Dalším neverbálním prvkem je grafická úprava samotného textu, kde části textu jsou vyvedeny ve zvýrazněné formě (například velkými písmeny, barevně odlišenými písmeny, větším písmem apod...).

Členění textu je rovněž důležitým prvkem. Informace v textu jsou členěny podle relevance (příjemci textu se tak k informacím dostávají v logické posloupnosti) a členění je zároveň intuitivní a přehledné (příjemci by měli být schopni snadno najít potřebné informace) (Olohan, 2016, str. 59).

Původce výchozího textu (výrobce produktu a jiných podobných produktů) rovněž používá návod k použití k sebepropagaci a k informování příjemců textu o svých dalších produktech, o které by mohli mít příjemci textů zájem (Olohan, 2016, str. 56).

4.3.2 Obsah

Hlavním obsahem textu jsou informace o bezpečnostních rizicích spojených s používáním střelné zbraně, o mechanismech a technických datech konkrétní střelné zbraně a o možnostech reklamace/zákaznické podpory (VT: 2).

Tento obsah je logicky členěn a seřazen podle důležitosti a relevance. Na začátku samotného textu se nachází stručný popis pistole (ve formě opoznámkovaných fotografií samotné pistole, VT: 1). Dále následuje relativně dlouhá kapitola týkající se bezpečnostních pokynů při používání zbraně (VT: 3-9) (jednotlivé pokyny uvedené v této kapitole jsou ještě opakovány v pozdějších kapitolách v případě, že jsou relevantní pro obsah daných kapitol). Následuje velké množství kapitol popisujících ovládání

samotné zbraně. Tyto kapitoly jsou členěné podle pořadí, v jakém budou jednotlivé úkony pravděpodobně prováděny, počínaje kapitolami o pojistkách a kontrole zbraně (VT: 10-13), přes kapitoly o nabíjení a střelbě (VT: 13–15), konče kapitolami o vybití a odstraňování selhače (VT: 17). Dále následují kapitoly o údržbě zbraně (VT: 19-20) a jako poslední jsou uvedeny informace o reklamaci a upoutávky na další produkty (VT: 22-24) (varianty již zakoupeného produktu).

4.3.3 Presupozice

Jak již bylo zmíněno, u příjemců textu se předpokládají spíše elementární znalosti týkající se celé problematiky střelných zbraní a bezpečného zacházení s nimi. Text je z tohoto důvodu velmi informačně nasycený, relevantní informace a pojmy vysvětluje velmi podrobně a názorně.

U informací týkajících se reklamaci a komunikace s původcem textu (výrobcem zbraně) se nepředpokládají žádné předchozí znalosti, celý proces je uveden velmi podrobně a ve své úplnosti.

V případech, kdy návod odkazuje příjemce na jiný zdroj informací (nejčastěji vládní nebo nevládní organizace v USA), předpokládá tento návod u příjemců jistou samostatnost a jisté znalosti týkající se těchto institucí (VT: 5, 6).

4.3.4 Lexikum

Lexikum textu je vzhledem k typu a funkci textu voleno tak, aby bylo dosaženo co nejlepšího kompromisu mezi odborností tématu textu a (hypoteticky) nízkým znalostním základem příjemců textu (viz v sekci „Původce a příjemci textu, místo“). Z hlediska odbornosti je ve výchozím textu velká snaha o terminologickou správnost a konzistenci v rámci celého textu, což je zásadní pro celkovou srozumitelnost textu. Na druhou stranu technický popis nezachází do přílišných detailů (není například uveden postup úplné rozborky zbraně) a velké množství termínů je dovysvětleno verbálně i neverbálně (nejčastěji formou níže zmíněných fotografií).

Samotný text obsahuje velké množství kulturně specifických prvků. Na mnoha místech zmiňuje instituce, dokumenty a nařízení, která jsou relevantní pouze pro občany Spojených států (VT: 23). Při odkazech na samotného původce textu (výrobcem zbraně) se rovněž používá americká pobočka společnosti. Dalším kulturně specifickým prvkem jsou jednotky. Jelikož je text určený pro americké příjemce, jsou primárně používány americké běžné jednotky, přičemž údaje v metrické soustavě jsou uvedeny v závorkách (VT: 23).

4.3.5 Struktura textu a syntax

Primárně informativní funkci textu je přizpůsobena už jen jeho samotná struktura. Text je rozčleněn do kapitol a podkapitol, kde každá kapitola se zabývá jednou konkrétní skupinou informací, kterou se snaží sdělit příjemcům textu (např. kapitola zaměřená na bezpečnostní pokyny, kapitola zaměřená na proces nabíjení pistole apod., VT: 2).

Toto členění vyžaduje rovněž přítomnost velkého množství prvků vnitrotextové deixy, které příjemci usnadňují orientaci v textu. Mezi tyto prvky patří třeba názvy kapitol uvedené na okrajích jednotlivých stránek (příjemci tak neztrácí přehled o tom, kterou kapitolu zrovna čtou), obsah na druhé stránce návodu, vnitrotextové odkazy v rámci textu (kde text jedné kapitoly odkazuje příjemce na informace uvedené v jiné kapitole, VT: 4), a jiné.

Co se týče apelativní stránky textu (kdy se text snaží přesvědčit o závažnosti tématu textu a nutnosti náležitého dodržování bezpečnostních pokynů a platných zákonů), je tato zajištěna velkým množstvím vět v rozkazovacím způsobu. Dalším apelativním prvkem je vysoká míra redundance (zvláště důležité bezpečnostní pokyny jsou opakovány hned několikrát, buď v obměněné formě, nebo ve formě zcela identické) a očíslované výčty (kde jsou vyjmenovány např. příklady nezodpovědného použití střelné zbraně, VT: 3).

4.3.6 Neverbální prostředky

Pro větší názornost se při popisu jednotlivých součástí zbraně a při vysvětlování jejich ovládání často používají fotografie opatřené popisky (VT: 1, 19). Na tyto fotografie samotný text rovněž často odkazuje.

Dalším neverbálním prvkem, který podtrhuje apelativní funkci textu, je grafická úprava samotného textu. Velké množství textu (zejména pasáže sdělující informace důležité pro bezpečné zacházení s pistolí) je psáno velkými písmeny a často je barevně odlišeno (červeně). Výše zmíněné bezpečnostní instrukce bývají navíc uvedeny nápisem WARNING (vyvedeným velkými písmeny s červeným pozadím, VT: 3).

5. Překladatelská strategie

Stanovení překladatelské strategie je důležitou složkou překladatelské práce. Překladatelská strategie je volena na základě analýzy výchozího textu (viz sekci „Analýza výchozího textu“) a překladatelského zadání. Překladatel nejprve volí globální překladatelskou strategii. O té se zmiňuje například Newmark, podle kterého překladatel volí na pomyslné škále mezi sémantickým a komunikativním překladem. Jako sémantický překlad se označuje takový překlad, který se úzce drží struktury výchozího textu a zachovává jisté prvky výchozího jazyka. Komunikativní překlad naopak velkou většinu prvků výchozího jazyka převádí do prvků vlastního cílového jazyka a volí strukturu, která je užitečnější pro cílový jazyk (Newmark, 1988, str. 20). Na základě globální strategie překladatel následně volí konkrétní překladatelské postupy, které využije.

Překladatelské zadání (v tomto případě pouze pomyslné) počítalo s překladem, který bude v cílovém jazyce plnit stejnou funkci jako výchozí text, tj. cílový text má sloužit jako adekvátní návod k použití produktu, ke kterému je přiložen. Jelikož funkce jak výchozího, tak cílového textu je primárně věcná a informativní, byla zvolena strategie sémantického překladu, který je u textů informativního typu běžnější a zajišťuje přesné převedení věcných informací, které je u tohoto typu textů klíčové. Informativní funkce výchozího textu je zajištěná relativně neutrálním rejstříkem textu, velkou informační nasyceností a jasně danou strukturou textu. V cílovém socio-kulturním kontextu plní tyto prvky stejnou funkci, celkovou strategii tedy bylo, tyto prvky zachovat.

Analýza výchozího textu ukázala, že výchozí text (a velké množství návodů k použití obecně) plní kromě striktně informativní funkce rovněž neméně důležitou funkci apelativní. Aby překlad plnil co možná nejvěrněji funkci výchozího textu, musela být apelativní složka zachována i v cílovém textu.

Jak bylo uvedeno v analýze výchozího textu, výchozí text obsahuje velké množství kulturně specifických prvků. Tyto bylo nutné buď substituovat ekvivalentními prvky cílového socio-kulturního kontextu, generalizovat, nebo zcela vypustit.

Celková grafická úprava a kompozice textu byla zachována. V některých případech bylo nutné mírně upravit grafickou stránku textu, bylo zejména nutné zvolit font, který podporuje znaky české abecedy.

Jak již bylo uvedeno v sekci „Analýza výchozího textu“, výchozí text obsahuje velké množství obsahových redundancí, z nichž některé by v cílovém textu působily neuzuálně. Řešením byla buď úplná výpustka, reformulace nebo implicitace redundantních prvků. V případech, kdy se redundantní prvky vyskytovaly v relativně velké vzdálenosti od sebe, byly tyto zachovány beze změn.

6. Překladatelský komentář

V této části bakalářské práce budou rozebrány konkrétní případy jevů uvedených v sekcích „4. Teoretický úvod“, „5. Analýza výchozího textu“ a „6. Překladatelské strategie“. Budou ukázány konkrétní příklady prvků metadiskurzu (zdvořilostní a autoritativní) a zároveň konkrétní příklady aplikace výše uvedených strategií na překladatelské problémy uvedené v analýze výchozího textu.

6.1 Metadiskurz

V případě výchozího a cílového textu má smysl povšimnout si vztahu mezi množstvím autoritativních a cílových prvků, protože u obou textů jsou předpokládány příjemci především soukromí uživatelé zakoupené pistole (viz kapitolu „Zdvořilost a autorita v návodech k použití“). V této kapitole bylo rovněž stanoveno, že poměr zdvořilostních a autoritativních prvků v návodech k použití je závislý na nebezpečí plynoucím jak z nesprávného, tak správného používání produktu, ke kterému je návod přiložen. V případě výchozího textu a cílového textu se jedná o střelnou zbraň, nebezpečí plynoucí ze správného i nesprávného používání produktu je tedy výrazné. Z toho důvodu v obou textech výrazně převažují autoritativní prvky, je klíčové dodržovat všechny bezpečnostní pokyny, protože jejich nedodržení může způsobit vážné zranění nebo ztráty na životech.

6.1.1 Zdvořilostní prvky

Mezi zdvořilostní prvky ve výchozím jazyce/textu patří mimo jiné depersonalizace nařízení a zdvořilostní markery (např. slovo „please“).

Zdvořilostní markery nejsou v návodech k použití v cílovém jazyce příliš běžné, jejich intenzita je totiž v porovnání s jinými zdvořilostními prvky cílového textu relativně vysoká. Z toho důvodu nebyly tyto markery převedeny formou markerů v cílovém jazyce, byly substituovány jinými zdvořilostními prvky (např. vykáním, viz níže).

VT, str. 6: *Please read and follow the instructions for the use of this lock.*

CT, str. 6: *Pročtěte si návod k použití tohoto zámku a dodržujte ho.*

Naproti tomu je v tomto typu textů v cílovém jazyce celkem běžným jevem depersonalizace, která kromě zdvořilostní funkce plní rovněž funkci neutralizace textu (neutralita textu je jedním ze znaků primárně informativních textů). Depersonalizaci přítomnou ve výchozím textu tak bylo možné v cílovém textu zachovat a zároveň ji v cílovém textu použít při substituci jiných zdvořilostních prvků (např. výše zmíněných markerů). V některých případech byly výchozí depersonalizované věty a věty v pasivním rodě v cílovém textu nahrazeny větami v aktivním rodě a v rozkazovacím způsobu, čímž došlo ke ztrátě tohoto zdvořilostního prvku.

VT, str. 6: *Your firearm and ammunition should be stored...*

CT, str. 6: *Pistoli a střelivo vždy přechovávejte zvlášť,...*

Zdvořilostním prvkem vlastním pouze cílovému jazyku je oslovování příjemců textu druhou osobou množného čísla. Původce textu tak příjemcům vykává, což v cílovém jazyce plní funkci honorifika. Tento zdvořilostní prvek je použit globálně v celém cílovém textu a kompenzuje absenci zdvořilostních markerů a jiných zdvořilostních prvků.

6.1.2 Autoritativní prvky

Autoritativní prvky v obou textech výrazně převažují nad prvky zdvořilostními a z důvodů uvedených výše tak oba texty vnímají vztah mezi původcem a příjemci textů jako vztah mezi autoritou a jedinci jí podřízenými.

Mezi autoritativní prvky ve výchozím textu patří markery, které přímo vyjadřují autoritativnost úseku textu, který uvozují. Ve výchozím textu je to marker „*WARNING*“, který byl do cílového jazyka převeden jako „*POZOR*“. V cílovém textu tak byla zachována jednak autoritativnost daných úseků textu a jednak i členění samotného textu (při vypuštění těchto markerů by byla nutná výrazná restrukturalizace textu).

Dalším autoritativním prvkem je výše zmíněná modalita výchozího textu. Tato se vyskytuje jak v depersonalizovaných větách („*All work must be...*“), tak ve větách, které jsou adresovány přímo příjemcům textu („*You must...*“). V cílovém textu by použití modalit v aktivním rodě působilo neuzuálně, tyto věty byly proto ve většině případů depersonalizovány, nebo z nich byla modalita odstraněna a nahrazena jinými autoritativními prvky, nejčastěji rozkazovacím způsobem jednotlivých vět. Jeho výskyt ve výchozím textu byl v cílovém textu zachován.

VT, str. 4: *You must always secure your firearm and ammunition separately...*

CT, str. 4: *Pistoli a střelivo vždy přechovávejte zvlášť...*

V depersonalizovaných větách byla modalita zachována.

VT, str. 4: *All work must be performed by a qualified gunsmith.*

CT, str. 4: *Veškeré opravy, úpravy a výměny musí být provedeny kvalifikovaným zbrojířem.*

Apelování přímo na příjemce textu je ve výchozím textu relativně běžným prvkem („*Safety is **your personal** responsibility...*“). Tento prvek se ve výchozím textu pojil s výraznou redundancí, proto byl v cílovém textu zachován pouze v některých případech (viz níže). V ostatních případech byl v cílovém textu depersonalizován a převeden na rozkazovací způsob.

6.2 Překladatelské postupy na jednotlivých úrovních

6.2.1 Kulturně specifické prvky

Ke zdaleka největším posunům došlo během překladu při převodu kulturně specifických prvků přítomných ve výchozím textu. Jelikož výchozí text je určen pro příjemce ve Spojených státech a v případě cílového textu se předpokládá jeho zasazení do kontextu cílové kultury, bylo nutné velké množství kulturně specifických prvků buď substituovat prvky specifickými pro cílovou kulturu, generalizovat je, specifikovat je, nebo je zcela vypustit.

K největším substitucím docházelo v případech, kdy původce textu odkazoval přímo na sebe, nebo na své služby. Ve výchozím textu je několikrát uveden název americké pobočky původce textu (*Walther Arms, Inc.*) a zároveň v sekci „*Contact*“ uvádí kontaktní informace na tuto americkou pobočku. V cílovém textu tedy bylo nutné uvést místo americké pobočky název samotné firmy (*Carl Walther GmbH*) a zároveň uvést alternativní kontakt. Tato adaptace byla nutná především v kapitole „*Záruka*“, lze totiž předpokládat, že příjemce cílového textu se v případě reklamace zboží obrátí spíše na evropskou pobočku firmy.

VT, str. 22: *Call WALTHER ARMS (479)-242-8500 and ask for the Service Department.*

CT, str. 22: *Kontaktujte společnost CARL WALTHER GMBH (na stránkách: www.carl-walther.com, nebo na telefonu: +49 (0)731 / 1539-0).*

Ke specifikaci došlo na straně 5, kde výchozí text hovoří obecně o „*law enforcement agency*“, zatímco v kontextu cílové kultury lze použít konkrétnější výraz „*policie*“.

K výpustkám došlo zejména v případech, kdy výchozí text hovořil o legislativě a institucích, které nemají v cílové kultuře relevantní ekvivalent.

VT, str. 5: *Contact your dealer, law enforcement agency, local sportman's club, or **the** NRA for availability.*

V kapitole „Technická data“, ve které se coby kulturně specifický prvek vyskytují americké běžné jednotky, byla kulturní specifičnost řešena formou restrukturalizace. Ve výchozím textu jsou americké běžné jednotky používány primárně a údaje v metrické soustavě jsou uvedeny v závorkách. V překladu byla provedena restrukturalizace, kdy údaje v amerických běžných jednotkách byly dány do závorek a primárně byly použity údaje v metrické soustavě. Americké běžné jednotky byly tímto způsobem zachovány, protože v případě nákupu doplňků/příslušenství ze zahraničí by se s nimi zákazník mohl setkat.

VT, str. 23: *weight without empty magazine: 2.0 lbs (930 g)*

CT, str. 23: *hmotnost bez zásobníku: 930 g (2.0 lbs)*

6.2.2 Časový kontext

Z hlediska časového kontextu vzniku výchozího textu a vzniku cílového textu bylo rovněž nutné provést několik podstatných změn. Výchozí text několikrát odkazuje na webové stránky „*www.Colt22Rimfire.com*“. Tyto webové stránky byly v době vzniku výchozího textu (srpen 2012) v provozu, v době vzniku cílového textu (2023) však již v provozu nejsou. Tyto odkazy tak bylo nutné nahradit odkazy na alternativní webové stránky (webové stránky samotného původce textu, „*www.waltherarms.com*“), které jsou stále v provozu. Jak stránky uvedené ve výchozím textu, tak stránky uvedené v překladu jsou dostupné v anglickém jazyce, stránky uvedené v překladu jsou rovněž dostupné v německém jazyce.

K dalším posunům z důvodu rozdílných časů vzniku výchozího a cílového textu došlo v kapitole „Záruka“, původce textu totiž změnil způsob vyřizování reklamací a informace ve výchozím textu tak byly neaktuální. Bylo tedy nutné při překladu část této kapitoly adaptovat na základě aktuálních informací o reklamačním procesu (v tomto případě docházelo k překladu obsahu webových stránek, nikoli obsahu výchozího textu).

VT, str. 22: *Call WALTHER ARMS (479)-242-8500 and ask for the Service Department. If it is determined a return is necessary, you will be issued a Return Authorization Number.*

CT, str. 22: *Na webových stránkách vyplňte vstupní formulář.*

6.2.3 Lexikum

Jelikož výchozí a cílový text mají primárně funkci informativní, vyžadoval překlad především zachování terminologické konzistence. Při terminologické rešerši termínů z oblasti mechanismu střelných zbraní byly použity paralelní texty, specializované překladové slovníky a odborné práce na toto téma.

Paralelní texty pocházeli od společnosti „Česká zbrojovka a.s.“, jednalo se o vícejazyčné návody na použití, které tato společnost přikládá ke svým produktům. Logicky byly při rešerši použity návody týkající se pistolí, tyto návody (podobně jako výchozí text) většinou obsahují nákres/fotografii pistole s označením jednotlivých součástí. Nalezení terminologického ekvivalentu pak bylo otázkou porovnání těchto nákresů/fotografií. Tímto způsobem probíhala právě rešerše názvů jednotlivých součástí (např. *the follower/podavač*). V případě některých součástí, které jsou pro pistoli Colt 1911 (a její deriváty) unikátní (jedná se především o tzv. *barrel bushing*) nebyla tato metoda možná. Bylo nutné vyhledat návod na rozborku v cílovém jazyce, kde byl uveden ekvivalent *objímka hlavně*. Vzhledem k nespolehlivosti této metody byla samozřejmě nutná kontrola tohoto ekvivalentu, zdrojem při ní se staly např. e-shopy zaměřené na střelné zbraně (např. „*gundrak.cz*“), které tuto součástku pod stejným názvem nabízejí.

Při rešerši terminologických pojmenování ostatních konceptů (jiných než součástí) byly použity odborné slovníky (např. slovník provozovaný organizací „LEX - Sdružení na ochranu práv majitelů zbraní“, Jihovýchodní IV 917/20 - 141 00 Praha 4), takto byl například nalezen ekvivalent termínu *misfire* (v cílovém jazyce *selhač*). Vzhledem k nejasné spolehlivosti některých těchto zdrojů byla u

těchto termínů provedena kontrola, kde byly vyhledány v nezávislých zdrojích/paralelních textech. Z těch bylo patrné, že oba termíny v obou jazycích označují typ závady střelné zbraně, kdy po zmáčknutí spouště nedojde k výstřelu.

Při rešerši terminologie z oblasti legislativy byly použity přímo zákony platné v cílové kultuře, například „Zákon o střelných zbraních a střelivu“ (119/2002 Sb.). Odtud pochází například termín *přechovávání* coby ekvivalent termínu *storage*.

Jenom v omezeném množství případů neexistuje v cílovém jazyce vhodný ekvivalent, příkladem jsou názvy jednotlivých produktů (např. mířidla „*Gold Cup*“ nebo střelivo typu *low velocity*), které bylo nutné v cílovém textu zachovat beze změn, protože příjemce by se mohl pokusit dané produkty dohledávat. Druhý uvedený příklad (*low velocity*) si vzhledem ke svému kontextu žádal jistou míru explikace (bylo nutné uvést význam termínu, tj. nízkorychlostní). V případě zkratk (např. označení ráže .22 LR) byla terminologie rovněž ponechána beze změn (v cílovém jazyce se nepoužívá nijak převedená terminologie).

V některých případech byly mezi ekvivalenty formální rozdíly, kdy například výchozí dvouslovné *front sight/rear sight* má v češtině jednoslovné ekvivalenty *muška/hledí*.

Výchozí text bylo v některých případech nutné specifikovat, často se v něm totiž výraz „*firearm*“ používá v různých významech, označuje buď konkrétně pistoli, ke které je návod přiložen, nebo obecně jakoukoliv střelnou zbraň, kterou může příjemce textu vlastnit (k tomu dochází zejména v sekcích textu týkajících se bezpečnostních pokynů). Ve výchozím textu jsou tyto rozdílné významy odlišeny pomocí (zejména přivlastňovacích) zájmen, členů a množného čísla. V cílovém jazyce členy neexistují a nadužívání přivlastňovacích zájmen působí neuzuálně, proto bylo nutné výraz „*firearm*“ překládat v závislosti na významu buď jako (konkrétně) „*tato pistole*“, „*pistole*“, nebo (obecně) „*střelná zbraň*“.

VT, str. 6: ***ALWAYS MAKE CERTAIN THAT YOUR FIREARM IS SAFELY SECURED...***

CT, str. 6: ***PISTOLI VŽDY PŘECHOVÁVEJTE***

VT, str. 6: *Obey all laws relating to the storage and transportation of firearms.*

CT, str. 6: *Řiďte se všemi zákony, které ošetřují přechovávání a přepravu střelných zbraní.*

K dalšímu případu specifikace došlo na straně 14, kde byl výraz „*side-mounted button*“ převeden jako „*ovládací prvek na boku zásobníku*“. Údaj o konkrétním umístění ovládacího prvku byl ve výchozím textu vyjádřen implicitně skrze kontext a přiložený obrázek. V cílovém jazyce došlo k explikaci kvůli uzuálnosti.

6.2.4 Struktura textu a syntax

V rámci zachování strategie sémantického překladu byla v cílovém textu struktura výchozího textu zachována v podstatě beze změn. Rozdělení výchozího textu do jednotlivých kapitol a následné seřazení těchto kapitol do logické posloupnosti plní informativní a apelativní funkci výchozího textu velmi dobře a analogickému rozdělení cílového textu nebrání ani stylistické normy cílového jazyka ani funkce cílového textu (která je až na odlišný socio-kulturně časový kontext stejná jako funkce výchozího textu). To samé platí i v případě rozložení textu na stránkách a v případě prvků vnitrotextové deixe, kde jak ve výchozím, tak cílovém textu dochází k odkazům na jiné části textu (nejčastěji na úrovni kapitol).

VT, str. 4: *...they are not accessible to children or other unauthorized persons. (See Safe Storage Instructions in this manual).*

CT, str. 4: *... mimo dosah dětí a neoprávněných osob. (viz “Přechovávání”).*

Výchozí text v zájmu intenzifikace některé informace vyjadřuje velmi redundantně (buď s obměnami, nebo zcela identicky). Příčinou je pravděpodobně předpokládaný nízký znalostní základ příjemců výchozího textu. Zamýšlenými příjemci cílového textu jsou uživatelé střelných zbraní, kteří v cílové kultuře musí projít procesem, který prověří jejich znalosti týkající se tématu a jejich způsobilost k zacházení se střelnými zbraněmi. Lze u nich tedy předpokládat vyšší znalostní základ než u lidí, kteří

podobným procesem neprošli. To je jeden z důvodů, proč byly v cílovém textu výše zmíněné redundance v některých případech vynechány, výraz „*Safety is your responsibility*“ se ve výchozím textu na straně 3 v různých obměnách vyskytuje až pětkrát, v cílovém textu se na stejné straně v různých obměnách vyskytuje dvakrát:

Dodržování těchto bezpečnostních pokynů je vaší povinností.

Bezpečnostní pokyny musíte mít stále na paměti.

Druhým důvodem vynechávání redundancí byla obecná neuzuálnost opakování v cílovém jazyce.

Větné kondenzory a slovesa v neurčitém tvaru bylo nutné převést, nejčastěji jako podstatná jména slovesná. Díky tomu nedocházelo v těchto případech k výrazným syntaktickým změnám.

VT, str. 4: *Accidents are the result of **violating**...*

CT, str. 4: *Nehody jsou důsledkem **porušení**...*

V některých případech bylo nutné zachovat v cílovém textu sloveso v neurčitém tvaru.

VT, str. 8: *You are responsible for **selecting** ammunition...*

CT, str. 8: *Musíte **používat** střelivo...*

V jiných případech bylo sloveso převedeno do určitého tvaru.

VT, str. 5: ***NEVER ALLOW YOUR FIREARM TO BE USED...***

CT, str. 5: ***PISTOLI NIKDY NEPŮJČŮJTE...***

6.2.5 Neverbální prostředky

Neverbální stránka výchozího textu byla formálně převedena do cílového textu. Zdůrazňovací prvky použité ve výchozím textu (psaní velkými písmeny, změna velikosti písma, barevné rozlišení částí textu a zvýraznění tučným písmem) plní obdobnou funkci i v cílovém jazyce a jejich zachováním je tak důležitost jednotlivých informací a pokynů vyjádřena na stejné škále jako v případě výchozího textu. Toto rozdělení je patrné na následujícím příkladu, kdy část textu (důležitější, obecnější pravidlo) je vyznačeno velkými, červenými písmeny a druhá část textu (doplňková, vysvětlující) je ponechána nepříznačová.

VT, str. 4: ***NEVER KEEP AMMUNITION IN THE SAME LOCATION AS THE FIREARM.**
Store in a separate and secure place.*

CT, str. 4: ***PISTOLI A STŘELIVO VŽDY PŘECHOVÁVEJTE ZVLÁŠŤ.** Přechovávejte je v
oddělených a uzamčených prostorech.*

Nejvýznamnější změnou grafické stránky textu byla změna použitého fontu. Font výchozího textu (varianta fontu Helvetica) nepodporuje používání české diakritiky, bylo proto nutné zvolit font Arial Narrow, který je rovněž bezpatkový a má podobné rozměry jako font původní. Obrazové materiály byly zachovány, jejich změnou nebo vypuštěním by text ztratil na informativnosti.

7. Závěr

Cílem této bakalářské práce bylo přeložit výchozí text takovým stylem, aby vzniklý cílový text plnil v cílovém socio-kulturním kontextu obdobnou funkci, jako plnil text výchozí ve výchozím socio-kulturním kontextu.

Samotný překlad byl vyhotoven za použití překladového studia a softwaru na editaci pdf souborů (Infix PDF Editor). Při překladu sloužily jako zdroje pro terminologickou/stylistickou rešerši paralelní texty a odborné slovníky.

V překladatelském komentáři byla demonstrována překladatelsky náročná/zajímavá místa a následně demonstrovány konkrétní příklady postupů, které byly při jejich řešení použity. Zejména bylo nutné upravit kulturně-specifické prvky výchozího textu tak, aby cílový text poskytoval svým příjemcům adekvátní informace. Jednalo se zejména o název společnosti, která je původcem textu, kde ve výchozím jazyce byla uvedena americká pobočka společnosti, přičemž v cílovém jazyce byla použita evropská pobočka společnosti. Dále se jednalo o jednotky, kde americké běžné jednotky byly nahrazeny jednotkami metrické soustavy. Po terminologické stránce byl překlad výchozího textu relativně bezproblémový, daná terminologie má v cílovém jazyce dostatečné ekvivalenty. V některých případech bylo při převodu lexikální stránky textu nutné provést specifikaci, kdy relevantní ekvivalenty byly denotačně nedostatečné. Struktura výchozího textu a jeho neverbální prvky byly zachovány, v cílovém kontextu tyto plní stejnou funkci jako v kontextu výchozím. Struktura výchozího textu zajišťuje snadné dohledávání informací (výchozí text disponuje obsahem a prvky vnitrotextové deixe) a informace předává v logické posloupnosti, zachování této vlastnosti v cílovém textu bylo samozřejmě žádoucí.

V rámci překladatelského komentáře bylo rovněž demonstrováno použití prvků metadiskurzu (konkrétně zdvořilostních a autoritativních prvků) a rozdíly mezi češtinou a angličtinou co do množství a formy těchto prvků. Byly uvedeny konkrétní příklady těchto prvků, ať už jazykově „univerzálních“ (např. pasivizace), nebo specifických pro jeden z rozebíraných jazyků (např. vykání, které se vyskytuje pouze v cílovém jazyce, nebo zdvořilostní markery, které se v cílovém jazyce v textech tohoto typu nepoužívají). Bylo demonstrováno, že některé prvky, které jsou přítomné v obou jazycích, nemají stejnou intenzitu a funkci, a že četnost používání těchto prvků v jednotlivých jazycích se liší. Například výše zmíněná modalita je ve výchozím jazyce uzuálnější a v cílovém jazyce bylo často potřeba ji nahrazovat jinými prvky. Dalším příkladem je rozkazovací způsob, který je v cílovém textu běžnější než ve výchozím textu. Současně tak byly demonstrovány příklady převádění těchto prvků a jejich vzájemné ekvivalentnosti, kdy bylo například možné v cílovém jazyce nahradit velké množství zdvořilostních prvků výchozího textu prostým vykáním (které se vyskytuje v celém cílovém textu). Při překladatelské práci je nutné volit ty prvky, které jsou v cílovém jazyce uzuální a nevázat se na prvky používané ve výchozím textu.

8. Bibliografie

8.1 Primární

Walther Arms Inc., *Colt 1911 .22 Pistol Instruction Manual*. Fort Smith, 2012.

8.2 Sekundární

BROWN, Penelope; LEVINSON, Stephen C.; LEVINSON, Stephen C., *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. ISBN: 0-521-30862-3.

BÜHLER, Karl, *Sprachtheorie*. Oxford: Fischer, 1934. ISBN: 978-3-11-058295-6.

BYRNE, Jody, *Technical translation*. Dordrecht: Springer Netherlands, 2006. ISBN: 1-4020-4652-9.

GRABE, William; KAPLAN, Robert B., *Theory and practice of writing: An applied linguistic perspective*. Abingdon: Routledge, 2014. ISBN: 0-582-55383-0.

HALLIDAY, M. A. K., *An introduction to functional grammar*, (3rd ed.). London: Arnold, 2004. ISBN: 9780415826280.

HERRIMAN, Jennifer, „Metadiscourse in English instruction manuals“. *English for Specific Purposes*. 65. Amsterdam: Elsevier, 2022. ISSN: 0889-4906.

HYLAND, Ken, *Metadiscourse: Exploring interaction in writing*. London: Bloomsbury Publishing, 2019. ISBN: 978-1-3500-6358-7.

MUNDAY, Jeremy, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. New York: Routledge, 2016. ISBN: 978-1-138-91254-0.

NEWMARK, Peter, *A textbook of translation*. London: Prentice Hall, 2003. ISBN: 0-13-912593-0.

NORD, Christiane, *Text Analysis in Translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. druhé vydání. Amsterdam: Rodopi, 2006. ISBN: 978-90-04-50091-4.

OLOHAN, Maeve, *Scientific and technical translation*. New York: Routledge, 2016. ISBN: 978-0-415-83784-2.

ŘÍMALOVÁ, Lucie Saicová, et al. *Pragmatika*. Praha: Nakladatelství Karolinum, 2015. ISBN: 978-80-246-2845-5.

9. Summary

This bachelor thesis is a commented translation of a firearms manual. The goal of this thesis was to translate the source text using strategies that are suitable for this type of specialized text and then to comment on the specific translation shifts that have occurred while supplying examples found in the source text and the target text. A special attention was paid to the concept of metadiscourse (drawing on the work of Jennifer Herriman) in instruction manuals and its use in both Czech and English, while again supplying examples from the source text and the translated text.

Approximately half of this thesis consists of the translation itself. The source text is a firearm instruction manual. The intended skopos of the translated text is analogical to the skopos of the source text, i.e., the translated text should serve as a functional instruction manual within the target socio-cultural context. The translated text follows the structure and typography of the source text quite closely, pdf editing software was therefore used together with traditional translation software (e.g., a translation studio etc.).

The theoretical part of the thesis consists of a theoretical introduction, translation analysis of the source text, translation strategy introduction and, finally, the translation commentary.

The theoretical introduction of this thesis aims to introduce the concept of metadiscourse, citing work of Ken Hyland to explain what metadiscourse is in general terms. Following this introductory part is a brief introduction of metadiscourse in the context of instruction manuals (drawing on the aforementioned Herriman and also on work of Grabe and Kaplan). This part focuses greatly on the use of politeness and necessity attitude elements in instruction manuals (analogically to Herriman's article), with an additional section dedicated to defining politeness as a concept in the field of pragmatics (citing Římalová's work on pragmatics). When it comes to politeness and necessity attitude elements, Herriman presents the duality of the relationship between the author of the text and its users. On one hand, the relationship between these two sides is that of a service provider and paying customers. On the other hand, these two sides are in the relationship of an authority which imposes certain obligations on the laymen the text is produced for.

The source text analysis section starts with a brief introduction of the theoretical side of text analysis, with Christiane Nord being cited as a source of the employed analysis strategy. In accordance with her methodology, the analysis itself is divided in two parts a contextual one and a textual one, these two parts greatly influence each other (the text elements are indicative of the situational/socio-cultural context, which in turn influences the text elements being used). In the contextual part, the source text is analyzed in terms of the situational and cultural context of its creation, with special attention being paid to the time and place of the text's creation, as well as focusing on the nature of the text's producer and (intended) readers. The textual part focuses on different layers of language (e.g., syntax, lexicon, nonverbal elements, etc.) and points out elements of the source text which may prove difficult during the translation process, and which will require use of specialized strategies and methodology.

In the next part, the global translation strategy employed in the translation process is introduced. Again, in the very first part of this section, the general terminology and theory behind translation methodology is introduced (drawing on Newmark). What follows is an introduction of the global translation strategy which was used while translating the source text. Due to the nature of the source text (it is a specialized text), the semantic translation strategy was used, which means that the target text follows the structure of the source text rather closely and the translation shifts are not as prominent.

The final section of the theoretical part of the thesis is the translation commentary itself. It supplies concrete examples from both the source text and the target text and uses them to demonstrate the concepts introduced in the previous sections. It is divided in two parts, with first part focusing on providing examples of the use of metadiscourse elements in both texts (analogical to the "Theoretical introduction" section) and the ways in which these elements were transferred, and the second part focusing on concrete examples of translation solutions of the challenging areas of the source text as

outlined in the “Source text analysis” section. This second part is further divided in several parts based on the different levels of language in the same manner as the source text analysis was.

10. Výchozí text



Colt 1911
Self loading pistol
Cal. .22 L.R.



USA



! WARNING: READ THE INSTRUCTIONS AND WARNINGS IN THIS MANUAL CAREFULLY BEFORE USING THIS FIREARM.

MADE BY CARL WALTHER

OPERATING INSTRUCTIONS





No.	Contents	Page
	Identification	1
	Safety Rules	3 - 9
1	Safety Operating Instructions	10 - 11
2	Inspection	12 - 13
3	Loading the Pistol	13 - 14
4	Loading the chamber with the first cartridge	14
5	Firing	15
6	Pistol with Empty Magazine	16
7	Unloading	17
8	Clearing Misfires	17
9	Setting of the Sight / Gold Cup	18
10	Field Stripping	19
11	Cleaning	20
12	Storage	21
13	Repair	21
14	Warranty	22
15	Technical Data	23
16	Variants and Accessories	24
	Contact	back





YOUR SAFETY RESPONSIBILITY



SAFETY IS YOUR NUMBER ONE RESPONSIBILITY!

AT HOME, IN THE FIELD, AT THE RANGE, OR ANYWHERE, THE FIRST CONCERN OF EVERY FIREARM OWNER SHOULD BE SAFETY. APPLY THE FOLLOWING SAFETY RULES IN EVERY SITUATION, WITH ANY KIND OF FIREARM.



WARNING: YOU MUST FOLLOW ALL OF THESE SAFETY RULES TO ENSURE THE SAFE USE OF YOUR FIREARM



WARNING: SAFE GUN HANDLING IS YOUR PERSONAL RESPONSIBILITY!



WARNING: SAFE USE OF A FIREARM IS YOUR PERSONAL RESPONSIBILITY AND THE FAILURE TO FOLLOW ALL OF THESE BASIC SAFETY RULES MAY RESULT IN SEVERE PERSONAL INJURY OR DEATH TO YOU OR OTHERS. YOU ARE THE MOST IMPORTANT SAFETY DEVICE WHEN IT COMES TO THE USE OF YOUR FIREARM. CARL WALTHER GMBH AND WALTHER ARMS WILL NOT BE RESPONSIBLE FOR ANY PERSONAL INJURY, DEATH OR PROPERTY DAMAGE THAT RESULTS FROM:

- (1) THE CRIMINAL OR NEGLIGENT USE OF THIS FIREARM;
- (2) A DISREGARD OF THESE SAFETY INSTRUCTIONS AND WARNINGS;
- (3) IMPROPER OR CARELESS HANDLING OF THIS FIREARM;
- (4) THE USE OF NON-STANDARD, DEFECTIVE, IMPROPER OR RELOADED AMMUNITION; OR
- (5) IMPROPER OR NEGLIGENT MODIFICATIONS OR REPAIR TO THE FIREARM.

SAFE GUN HANDLING IS YOUR PERSONAL RESPONSIBILITY AT ALL TIMES.

Firearms are dangerous and can cause serious injury or death if they are misused or used inappropriately. Safety must be the first consideration of anyone who owns or handles firearms.

YOU ARE RESPONSIBLE FOR FIREARM SAFETY AT ALL TIMES.

You must undertake full-time responsibility for your firearm's safety and security. You must protect yourself and all others against injury or death from misuse of the firearm.

SAFE FIREARM STORAGE IS YOUR RESPONSIBILITY.

You must secure firearms safely from children and unauthorized users. A lock has been provided for use with this firearm. Never assume that the use of this lock is sufficient to safely secure your firearm. You must always evaluate your personal situation and employ the security system(s) that meet your needs and prevents children and unauthorized users from gaining access to your firearm.





- Accidents are the result of violating the rules of safe gun handling and common sense.
- For your safety and the safety of others, **NEVER RELY ON MECHANICAL FEATURES ALONE**. Only your safe gun handling habits will ensure the safe use of the firearm. This is your responsibility.
- **NEVER KEEP AMMUNITION IN THE SAME LOCATION AS THE FIREARM.**
Store in a separate and secure place.
- **DO NOT ALTER, MODIFY OR REPLACE ANY OF THE PARTS OF THE INTERNAL COMPONENTS OF YOUR FIREARM**
All work must be performed by a qualified gunsmith. If you do otherwise, improper functioning may occur and serious injury may result.
- **NEVER MANIPULATE, ADJUST OR CHANGE ANY OF THE INTERNAL COMPONENTS OF YOUR FIREARM**
Improper manipulation of any internal component may affect the safety and reliability of your firearm and may cause serious injury.
- **READ AND UNDERSTAND THESE INSTRUCTIONS BEFORE USING YOUR FIREARM**

**WARNING:**

THE FAILURE TO FOLLOW THESE BASIC FIREARM SAFETY RULES MAY RESULT IN AN UNINTENDED DISCHARGE, WHICH COULD CAUSE SERIOUS PERSONAL INJURY OR DEATH TO YOU AND OTHERS.

- **BEFORE HANDLING ANY FIREARM, UNDERSTAND ITS OPERATION.**
Not all firearms are the same. Familiarize yourself with the mechanical features of any firearm you intend to use. If you feel uncertain about any operational aspects of your firearm, please contact WALTHER ARMS before proceeding with its operation.
- **ALWAYS SAFELY STORE AND SECURE YOUR FIREARM.**
Safe and secure storage of your firearm is one of the most important responsibilities of firearm ownership. It is a full-time responsibility. You must always secure your firearm and ammunition separately so that they are not accessible to children or other unauthorized persons. (See Safe Storage Instructions in this manual).
- **ALWAYS KEEP YOUR FIREARM POINTED IN A SAFE DIRECTION.**
NEVER point this firearm at any person. Never point at anything you do not intend to shoot whether or not the firearm is loaded. This is particularly important when loading, unloading, or field stripping the gun. ALWAYS control the direction of the muzzle.
- **NEVER PLACE YOUR FINGER ON THE TRIGGER OR INSIDE THE TRIGGER GUARD UNLESS YOU INTEND TO FIRE.**
Ensure that other objects do not touch the trigger.
- **ALWAYS BE SURE OF YOUR TARGET AND WHAT IS BEYOND IT.**
Always be sure of where the bullet will strike and shoot only where there is a safe backstop free of obstructions, water or other surfaces which can cause ricochets. Think of what the bullet may hit if it misses the target or ricochets. Do not fire into the sky.





NEVER DISASSEMBLE YOUR FIREARM OR MANIPULATE THE INTERNAL COMPONENTS OF YOUR FIREARM

beyond the field stripping procedure outlined in this manual. Improper disassembly or manipulation of your firearm may be dangerous and can lead to serious injury or death.

NEVER STORE A FIREARM with the hammer or striker in the cocked position.

NEVER ALLOW YOUR FIREARM TO BE USED BY INDIVIDUALS WHO HAVE NOT READ OR DO NOT UNDERSTAND THESE FIREARM SAFETY RULES

BE SURE ALL ACCESSORIES, SUCH AS HOLSTERS AND GRIPS, ARE COMPATIBLE

with the firearm and that the accessories do not interfere with the safe operation.

ALWAYS USE THE CORRECT AMMUNITION FOR YOUR PARTICULAR FIREARM

as indicated by the marking on the barrel or receiver. Never use non-standard, reloaded, or “handloaded” ammunition which has not been subjected to internal ballistic pressure testing.

ALWAYS HAVE ADEQUATE VENTILATION.

Discharging firearms in poorly ventilated areas, cleaning firearms, or handling ammunition may result in exposure to lead and other substances known to cause birth defects, reproductive harm, and other serious physical injury. Review the warnings and labels for all ammunition and cleaning products carefully.

NEVER USE ALCOHOL OR DRUGS BEFORE OR WHILE SHOOTING.

Do not use your firearm if you are on any medication which impairs, even slightly, your mental and/or physical ability.

ALWAYS WEAR EYE AND HEARING PROTECTION SPECIFIED FOR FIREARM USE

every time you discharge your firearm. Make sure others in the vicinity of where you will be shooting wear protection as well.

NEVER ALLOW ANY ALTERATION OR REPLACEMENT OF PARTS IN YOUR FIREARM UNLESS PERFORMED BY A QUALIFIED GUNSMITH.

If you do otherwise, improper functioning of your firearm may occur and serious injury or death may result.

NEVER CROSS OBSTACLES SUCH AS FENCES OR STREAMS WITH A LOADED FIREARM.

Firearm safety training is available. Contact your dealer, law enforcement agency, local sportman’s club, or the NRA for availability.

APPROPRIATE USE FOR YOUR FIREARM MEANS USING YOUR FIREARM FOR LEGAL PURPOSES.

SAFE STORAGE & TRANSPORTATION



WARNING:

SAFE AND SECURE STORAGE OF YOUR FIREARM IS ONE OF THE MOST IMPORTANT RULES OF FIREARM SAFETY. YOUR FAILURE TO FOLLOW THESE RULES MAY RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH TO YOU OR OTHERS.

YOUR SAFETY RESPONSIBILITY





- You must always secure your firearm and ammunition separately so that they are not accessible to children or other unauthorized persons.

- Safe and secure storage and transportation of your firearm is your responsibility. It is a full-time responsibility.

YOU SHOULD ALWAYS SECURE YOUR FIREARM IN A MANNER THAT WILL PREVENT UNAUTHORIZED ACCESS. ALWAYS STORE YOUR FIREARM UNLOADED.

Your firearm and ammunition should be stored separately and in a manner inaccessible to children and unauthorized persons.

ALWAYS MAKE CERTAIN THAT YOUR FIREARM IS SAFELY SECURED IN A MANNER SO AS TO PREVENT UNAUTHORIZED ACCESS TO THE FIREARM. CARL WALTHER HAS PROVIDED A LOCK FOR THIS PURPOSE.

Please read and follow the instructions for the use of this lock. There are other alternative locks and safe storage containers available in the marketplace which may be appropriate for your particular needs. Consult your local gunshop, hardware store or local police department for guidance on the variety of other safe storage devices or practices which may be appropriate for your particular needs. By purchasing this firearm you have taken on the responsibility of safely securing the firearm at all times and preventing its unauthorized use. Never assume that the use of only a lock is sufficient to safely secure your firearm. It is your personal responsibility to select and use whatever measure or practices that will best enable you to be absolutely certain that your firearm is secure at all times.

You are responsible to determine which devices or practices are appropriate for the safe storage of your firearm and your ammunition.

! WARNING: NEVER LOCK A LOADED FIREARM AND NEVER LOAD A LOCKED FIREARM

NEVER ASSUME THAT A "HIDING" PLACE IS A SECURE STORAGE METHOD.

Others may be aware of your storage location or come upon it by chance. It is your personal responsibility to use common sense when storing and securing your firearm and ammunition and to always make sure that it is not accessible to children or other unauthorized persons. Always make sure your firearm is unloaded before storing.

ALWAYS FOLLOW THE LAW!!

You must be familiar with all local, state, and federal laws regarding the safe discharge, storage and transportation of your firearm. Failure to know and follow the law may result in unauthorized access or use of your firearm by another. Obey all laws relating to the storage and transportation of firearms. Your local police department or gun shop will furnish you with available information on storing and/or transporting a firearm legally.

NEVER TRANSPORT A LOADED FIREARM.

When transporting your firearm, be sure it is unloaded and the slide or action is open.

YOUR FIREARM IS YOUR RESPONSIBILITY.

Protect your firearm from theft or misuse by untrained or unqualified individuals.



PREPARATION FOR FIRING



WARNING:

THE FAILURE TO FOLLOW THESE FIREARM SAFETY REQUIREMENTS WILL CAUSE SERIOUS INJURY OR DEATH TO YOU OR OTHERS.

- **ALWAYS WEAR ADEQUATE AND PROPER EAR PROTECTION SPECIFIED FOR FIREARM USE**
to prevent permanent damage to your hearing. Make sure others who are nearby are wearing ear protection as well.
- **ALWAYS WEAR SAFETY GLASSES SPECIFIED FOR FIREARM USE**, whether indoors or out. Safety glasses should protect your eyes from the firing flash and particles associated with the discharge of ammunition. Failure to do so creates a risk of personal injury from particle or debris ejection or ricochets.
- **NEVER SHOOT AT HARD SURFACES, WATER OR UP INTO THE SKY.**
Always select a place to shoot that has a safe backstop and is free from obstruction and water surfaces which cause ricochets.
- **ALWAYS BE AWARE OF PEOPLE AROUND YOU** so that persons cannot accidentally walk into the line of fire.
- **ALWAYS POSITION THE SHOOTER SO THAT ALL OTHERS ARE OUT OF THE LINE OF FIRE**
and are not within an area where they may be struck by ricochets, or by ejected cases from other types of firearms.
- **ALWAYS KEEP FINGERS AND OTHER PARTS OF YOUR BODY AWAY FROM THE MUZZLE AND AWAY FROM THE FIREARM SLIDE AND EJECTION PORT.**
- **ALWAYS BE ALERT AND ALWAYS FOLLOW THE SAFETY INSTRUCTIONS OF FIRING RANGE OFFICER.**
- **ALWAYS BE SURE THAT ALL ACTIONS OF FIREARMS ARE OPEN, THAT CHAMBERS ARE CLEAR OF AMMUNITION, MAGAZINES ARE REMOVED, AND THE FIREARM IS POINTING IN A SAFE DIRECTION.**
- **ALWAYS BE ALERT.**
Never shoot if you are tired, cold or impaired in any way.
 - **ALWAYS TREAT YOUR FIREARM AS IF IT WERE LOADED.**
 - **NEVER USE ALCOHOL OR DRUGS BEFORE OR WHILE SHOOTING.**



AMMUNITION

A GENERAL PRINCIPLES

- There are different types of ammunition for different types of firearms. Your firearm has been designed for ammunition of a specific type and a specific caliber. It is important to select the proper ammunition for your firearm.

! WARNING: NEVER USE AMMUNITION NOT SPECIFICALLY DESIGNATED FOR USE IN YOUR FIREARM. FAILURE TO USE THE CORRECT TYPE OR CALIBER OF AMMUNITION MAY CAUSE THE FIREARM TO JAM, FAIL TO FIRE OR EVEN GENERATE EXCESSIVE PRESSURE WHICH CAN DAMAGE OR EVEN RUPTURE YOUR FIREARM, CAUSING PERSONAL INJURY, DEATH OR PROPERTY DAMAGE.

- You are responsible for selecting ammunition that meets industry standards and is appropriate in type and caliber for this firearm.
- Locate the caliber designation marked on the left side of the lower receiver. This information indicates the ammunition caliber that should be used in this firearm.

B HANDLOADED OR RELOADED AMMUNITION

! WARNING: NEVER USE NON-STANDARD, RELOADED OR "HANDLOADED" AMMUNITION WHICH HAS NOT BEEN SUBJECTED TO INTERNAL BALLISTIC PRESSURE TESTING. RELOADED OR HANDLOADED AMMUNITION MAY HAVE MANY MANUFACTURING AND QUALITY VARIABLES (SUCH AS THE TYPE AND AMOUNT OF GUN POWDER). ANY AMMUNITION THAT IS IMPROPERLY MANUFACTURED, EVEN IN THE SLIGHTEST DEGREE, MAY FAIL TO FIRE OR MAY GENERATE EXCESSIVE INTERNAL PRESSURES WHICH CAN DAMAGE OR EVEN RUPTURE THE FIREARM, CAUSING PERSONAL INJURY OR DEATH TO THE SHOOTER OR THOSE IN THE IMMEDIATE VICINITY.

- Use only commercially manufactured ammunition with internal ballistic pressure which is in strict accordance with the specifications of the Sporting Arms and Ammunition Manufacturers' Institute (SAAMI). If you are uncertain, contact your ammunition supplier for verification.





C AMMUNITION SPECIFICS

- Use only ammunition specifically recommended for your firearm.
- Never mix ammunition.
- Never use a cartridge not specifically designated for use in your firearm.
- Pressure from the wrong type of ammunition may exceed the capability of your firearm and may damage or even rupture your firearm.
- In some cases, a round of ammunition not specified on your firearm may fit into the chamber. Firing ammunition not specified on your firearm may cause it to rupture and cause serious injury or death to you or others.
- Always inspect your ammunition before using it. Never use dirty, corroded or damaged ammunition which can lead to a burst cartridge and may cause damage to the firearm and personal injury or death.

! WARNING: .22 L.R. CALIBER CARTRIDGES HAVE A WIDE RANGE OF LOADS, FROM LOW VELOCITY FOR SPORT SHOOTING AND MAXIMUM PRECISION TO VERY POWERFUL FOR A HIGH PROJECTILE VELOCITY. TO ENSURE RELIABLE OPERATION, A SEMI-AUTOMATIC FIREARM MUST BE MATCHED TO A CERTAIN CARTRIDGE LOAD. FOR THIS REASON THE CAL. .22 L.R. COLT 1911 HAS BEEN DESIGNED FOR HIGH-QUALITY STANDARD AMMUNITION AND HV (HIGH VELOCITY) AMMUNITION, AND ONE CAN BE SURE OF TROUBLE-FREE OPERATION ONLY WITH THESE TYPES. PLEASE NOTE THAT THESE PISTOLS ARE NOT DESIGNED FOR THE USE OF CAL. .22 EXTRA LONG AMMUNITION.

YOUR SAFETY RESPONSIBILITY





! WARNING: ALWAYS LEAVE THE MANUAL SAFETY ENGAGED (ON "SAFE") UNTIL YOU INTEND TO FIRE.

1.1 Manual Safety

SAFE POSITION - turn the safety lever up (fig. 1).

FIRE POSITION - turn the safety lever down (fig. 2).

The safety lever can only be turned on to SAFE when the hammer is in the cocked position. The manual safety blocks the trigger, hammer and the slide.

1.2 Grip safety

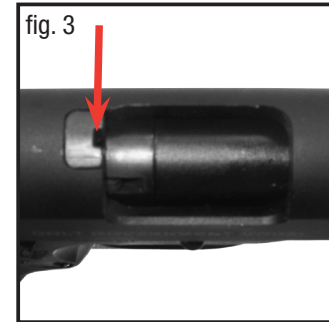
The grip safety blocks the trigger. Only if you push the grip safety into the receiver with your shooting hand, are you able to move the trigger and FIRE a shot.





1.3 Loaded chamber indicator

A small slot in the upper part of the slide allows inspection of the chamber to see if a cartridge has been loaded (fig 3).



! WARNING: ALL SAFETY DEVICES OF THE WEAPON ARE MECHANICAL SAFETIES, AND THE SHOOTER IS THE ONLY ONE WHO CAN ENGAGE AND DISENGAGE THESE SAFETIES. NEVER RELY SOLELY ON MECHANICAL SAFETIES - ALWAYS BE EXTREMELY CAREFUL AND AVOID SITUATIONS WHICH COULD LEAD TO AN ACCIDENT.

! WARNING: NEVER RELY SOLELY ON MECHANICAL FEATURES ALONE - ALWAYS BE EXTREMELY CAREFUL, USE SAFE GUN HANDLING PRACTICES, AND AVOID SITUATIONS WHICH COULD LEAD TO AN ACCIDENT.

! WARNING: ALWAYS INSPECT THE CHAMBER OF YOUR FIREARM AFTER THE MAGAZINE HAS BEEN REMOVED FROM THE GUN. MAKE SURE THAT NO CARTRIDGE IS LEFT IN THE CHAMBER.



2 Inspection

! WARNING: BEFORE LOADING, MAKE SURE THAT THE FIREARM IS POINTED IN A SAFE DIRECTION, IS ON SAFE, AND IS UNLOADED (MAGAZINE REMOVED, CHAMBER CLEARED, EMPTY CHAMBER FLAG (BLUE) IS INSTALLED, AND BARREL CLEAR OF ANY OBSTRUCTIONS).

! WARNING: NEVER PUT YOUR HAND IN FRONT OF THE MUZZLE.

Functional inspection

1. Check to make sure the chamber and magazine are empty. Remove the magazine, retract the slide.
After the slide has been released, the recoil spring will return the slide fully forward into battery.
2. Insert the empty magazine, retract the slide. The slide should be locked back in its rearmost position by the slide stop lever.
3. Remove the magazine, pull the slide back slightly and release the slide. After the slide has been released, the recoil spring should return the slide fully forward into battery.
4. Pick up the firearm with your shooting hand and point the muzzle in a safe direction, but do not push the grip safety into the receiver with your hand. Try to pull the trigger, it must be locked.
5. To decock the pistol, (check to make sure the chamber are empty), push the grip safety into the receiver with your shooting hand, hold the hammer with the thumb of your other hand, pull the trigger and let the hammer slowly travel forward (fig. 4).

! WARNING: KEEP THE FIREARM POINTED IN A SAFE DIRECTION WHEN DECOCKING.
FAILURE TO DO THIS CAN RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.



fig. 4



2.1 Inspection after use

! WARNING: MAKE SURE THAT THE PISTOL IS UNLOADED (CHAMBER AND BARREL MUST BE CLEAR) AFTER USE, THAT THE MAGAZINE IS EMPTY. POINT MUZZLE IN A SAFE DIRECTION AND DECOCK THE HAMMER. INSTALL THE EMPTY CHAMBER FLAG (BLUE).

3 Loading the Pistol

! WARNING: BEFORE LOADING, MAKE SURE THAT THE PISTOL IS ALWAYS POINTED IN A SAFE DIRECTION, AND IS UNLOADED (MAGAZINE REMOVED, CHAMBER CLEARED, EMPTY CHAMBER FLAG (BLUE) IS INSTALLED, AND BARREL CLEAR OF ANY OBSTRUCTIONS).



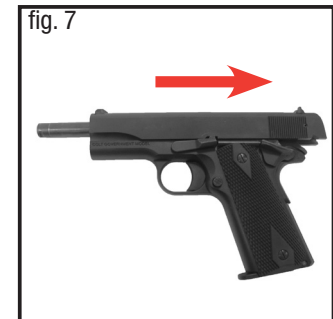
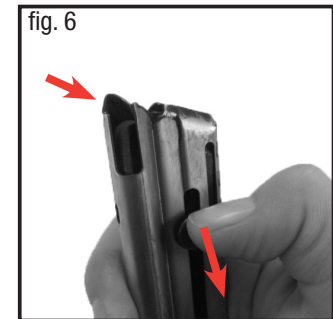


Press magazine catch and remove empty magazine (fig. 5).

Use the side-mounted button to push the follower down and insert the cartridge under the magazine lips (fig. 6). Do not use excessive force. Remove empty chamber flag (blue). Insert the loaded magazine until the magazine catch locks it in position. After inserting a magazine, always test to make sure it is locked in place by giving it a firm tap on the bottom of the magazine.

4 Loading the chamber with the first cartridge

Pick up the firearm with your shooting hand and point the muzzle in a safe direction. Use your other hand to retract and release the slide (fig 7). Never put your hand in front of the muzzle. As the slide travels forward it inserts the first round into the chamber. The hammer is now cocked. Rotate the safety in the SAFE position until you are ready to fire.



! WARNING: NEVER PUT YOUR HAND IN FRONT OF THE MUZZLE.

! WARNING: ALWAYS LOAD A ROUND INTO THE CHAMBER BY FEEDING IT FROM THE MAGAZINE. FAILURE TO FOLLOW THIS WARNING CAN RESULT IN SEVERE INJURY OR DEATH TO YOU OR OTHERS. NEVER ATTEMPT TO LOAD THE FIREARM BY INSERTING A ROUND INTO THE OPEN EJECTION PORT.





! WARNING: THE COLT 1911 CAL. .22 L.R. IS DESIGNED SO IT IS ABLE TO FIRE WHEN THE MAGAZINE IS REMOVED. THEREFORE, IF THE MAGAZINE IS REMOVED FROM THE FIREARM AND THERE IS A LOADED ROUND IN THE CHAMBER, IT WILL FIRE IF THE TRIGGER IS PULLED.



5 Firing

The Colt 1911 is Single Action only.

- Keep muzzle pointed in a safe direction and your finger outside the trigger guard, place the manual safety in the fire position (fig 8), push the grip safety into the receiver, the first shot may be fired when so desired.
- As the trigger is pulled fully to the rear, the hammer is released to strike the firing pin. Upon firing, the slide moves rearward thereby extracting and ejecting the spent cartridge case and rotating the hammer to the fully cocked position.
- The slide then returns forward feeding the next cartridge from the magazine to the barrel chamber. The hammer remains in the cocked position so that subsequent shots will be fired in the single action mode. This sequence can be repeated until the last round has been fired at which time the magazine follower exerts upward pressure on the slide stop causing it to engage the slide and hold it in the open position.

! WARNING: YOUR FIREARM IS NOW READY TO FIRE. KEEP YOUR FINGER OFF THE TRIGGER AND OUT OF THE TRIGGER GUARD UNTIL YOU ARE READY TO FIRE.





6 Pistol with Empty Magazine

After the last round has been fired, the slide stop holds the slide in the open position (fig. 9).

Continue shooting - Replace the empty magazine with a full one. Pull slide rearward and release, the slide will travel forward and load the chamber with the first round. Keep your firearm in your shooting hand, finger off the trigger and the firearm pointed in a safe direction so that there is no danger to other persons.

Discontinue shooting - Remove magazine and inspect the chamber to verify it does not contain any ammunition (fig. 20). Close the slide and rotate the safety lever to safe position.

fig. 9





7 Unloading

Point the muzzle in a safe direction. Remove the magazine. Ensure that the chamber is empty by pulling back the slide to visually inspect the chamber (fig. 20). Place empty chamber flag (blue) into the empty chamber (fig. 21). Keep firearm pointed in a safe direction.

Push the grip safety into the receiver with your shooting hand, hold the hammer with the thumb of your other hand, pull the trigger and let the hammer slowly travel forward.

! WARNING: KEEP THE FIREARM POINTED IN A SAFE DIRECTION WHEN DECOCKING. FAILURE TO DO THIS CAN RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

8 Clearing Misfires

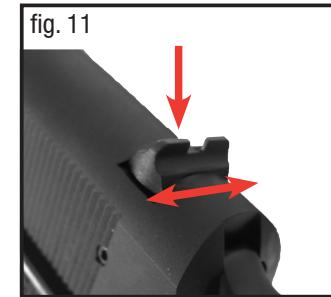
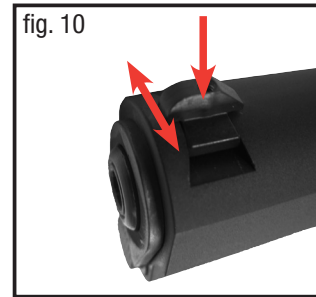
- If a cartridge fails to fire, wait 30 seconds while keeping the muzzle pointed in a safe direction.
- Remove the magazine.
- Keep your finger off the trigger and out of the trigger guard.
- Grasp the slide and briskly pull it fully rearward to eject the misfired round. Check the barrel chamber and bore for any obstructions by passing a cleaning rod from muzzle to ejection port. Never look down the barrel from the muzzle end.
- You must be certain there are no cartridges in the chamber or obstructions in the barrel. Remember that any time you release the slide while a magazine containing cartridges is in the firearm, you will have reloaded the firearm and it will be capable of firing.





9 Setting of the Sight

The **windage** can be adjusted at both the front and rear sights. To do so, loosen the set screw at each of these places and move the front/rear sight to the right or left (fig. 10 - 11).



9.1 Gold Cup

The **elevation** is adjusted using a screw on the top, on the rear sight. Turning the screw allows it to be adjusted in height with engagement steps (fig. 12):

If the pistol shoots too high: turn the screw clockwise

If the pistol shoots too low: turn the screw counter-clockwise



The **windage** is adjusted using a screw using a screw on the side of the rear sight. Turning the screw allows it to be adjusted in position with engagement steps (fig. 13):

If to gun shoots to the right: turn the screw counter-clockwise

If the gun shoots to the left: turn the screw clockwise



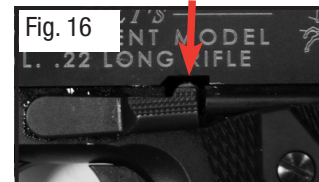
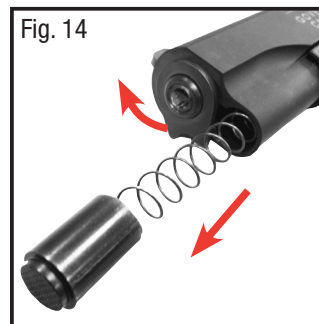
10 Field Stripping

! WARNING: ALWAYS FOLLOW THE DISASSEMBLY INSTRUCTIONS EXACTLY. NEVER DO ANYTHING BEYOND WHAT YOU ARE SPECIFICALLY INSTRUCTED TO DO IN THIS MANUAL. NEVER ALTER OR MODIFY THE PARTS IN YOUR FIREARM.

! WARNING: ALWAYS WEAR EYE PROTECTION THAT IS SPECIFIED FOR USE WITH FIREARMS EVERY TIME YOU HANDLE YOUR FIREARM FOR CLEANING AND MAINTENANCE.

! WARNING: PRIOR TO DISASSEMBLY, TAKE OUT THE MAGAZINE AND CHECK THAT THE PISTOL IS NOT LOADED.

To remove the slide, push in the recoil spring plug and turn the barrel bushing clockwise to the side. The freed recoil spring plug and the recoil spring will now come out (fig. 14). Turn the barrel bushing by about 120° counter clock wise and slide it out forwards (fig. 15). Pull back the slide until the slide stop lever and slot are next to each other (Fig. 16). Push out the pin from the right using a pointed tool (Fig. 16a). Then pull out the slide stop lever sideways (Fig. 16b). Make sure that the slide stop lever comes out straight. The slide can now be retracted, lifted, and removed towards the front (fig 17). To assemble, reverse the steps.





11 Cleaning

In order to keep the firearm functional and to extend its service life, the firearm should be cleaned and maintained at regular intervals.

! WARNING: BEFORE CLEANING, MAKE SURE THAT THE PISTOL IS POINTED IN A SAFE DIRECTION, IS ON SAFE , AND IS UNLOADED (MAGAZINE REMOVED, CHAMBER CLEARED, EMPTY CHAMBER FLAG (BLUE) IS INSTALLED, AND BARREL CLEAR OF ANY OBSTRUCTIONS).

- Verify that the grip safety isn't pushed into the receiver
- Insert EMPTY magazine and retract slide so it remains in open position.
- Remove magazine.
- Visually inspect to verify that no ammo remains anywhere in the pistol.
- Remove slide as described in chapter 11 (Field stripping).
- Remove fouling from breech, magazine lips, follower and receiver with a brush and a cloth (fig. 18 - 19).
- Clean the barrel with an appropriate gun cleaning solvent and then dry it with cleaning patches; always begin at the chamber. Repeat until barrel is clean.
- Apply a thin coat of oil to all metal parts. Reassemble pistol and check for proper function.

fig. 18

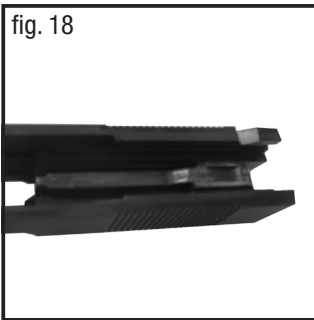
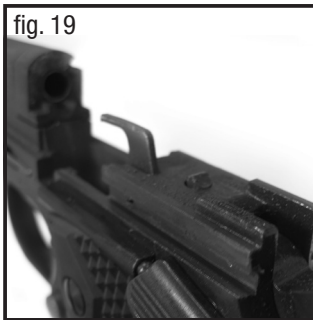


fig. 19

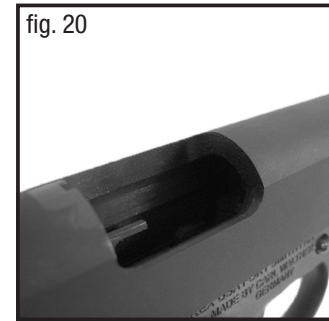




12 Storage

Always keep and store your firearm in an unloaded condition. Keep the firearm and ammunition away from children and unauthorized persons. Firearms should be stored separately from ammunition.

Always store your firearm with the empty chamber flag (blue) in the chamber to make sure no cartridge is loaded (fig. 21)



! WARNING: NEVER LEAVE A LOADED FIREARM UNATTENDED!

13 Repair

Do not return defective or damaged product to the dealer. If your firearm needs repair, call WALTHER ARMS (479) 242-8500 and ask for the Service Department or visit www.Colt22Rimfire.com.

! WARNING: ONLY AN AUTHORIZED AND QUALIFIED GUNSMITH SHOULD INSPECT AND REPAIR YOUR FIREARM!





14 Warranty

LIMITED ONE YEAR WARRANTY

This product is warranted to the original owner for 1 year from date of purchase against defects in material and workmanship and is not transferable.

WHAT IS COVERED

Replacement parts and labor.

WHAT IS NOT COVERED

Parts, labor, and shipping charges to WALTHER ARMS for defective product and damages caused by abuse or failure to perform normal maintenance as well as any other expense. Consequential damages, or incidental expenses, including damage to property. WALTHER ARMS will not be responsible for unauthorized adjustments or modifications, use of defective or improper ammunition, corrosion, criminal misuse, negligence, resale, and/or use under the influence of drugs or alcohol. Some states do not allow the exclusion or limitation of incidental or consequential damages, so the above limitation or exclusion may not apply to you. WALTHER ARMS reserves the right to determine what constitutes ordinary wear and tear.

WARRANTY CLAIMS

Warranty Claims and Repair for U.S. customers. Call WALTHER ARMS (479)-242-8500 and ask for the Service Department. If it is determined a return is necessary, you will be issued a Return Authorization Number. Write this number boldly on the box and return the product prepaid to WALTHER ARMS. Your name, address, phone number and a note with the model number, serial number, and explanation of the defect found must be included in the package. A copy of the original purchase receipt must accompany the return.

IMPLIED WARRANTIES

Any implied warranties, including the implied warranties of merchantability and fitness for a particular purpose, are limited in duration to 1 year from date of retail purchase. SOME STATES DO NOT ALLOW LIMITATIONS ON HOW LONG AN IMPLIED WARRANTY LASTS, SO THE ABOVE LIMITATIONS MAY NOT APPLY TO YOU. TO THE EXTENT ANY PROVISION OF THIS WARRANTY IS PROHIBITED BY FEDERAL STATE, OR MUNICIPAL LAW WHICH CANNOT BE PREEMPTED, IT SHALL NOT BE APPLICABLE. THIS WARRANTY GIVES YOU SPECIFIC LEGAL RIGHTS, AND YOU MAY ALSO HAVE OTHER RIGHTS WHICH VARY FROM STATE TO STATE AND COUNTRY TO COUNTRY.

UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL WALTHER ARMS BE RESPONSIBLE FOR INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES WITH RESPECT TO ECONOMIC LOSS, INJURY, DEATH OR PROPERTY DAMAGE, WHETHER AS A RESULT OF BREACH OF THIS WARRANTY, NEGLIGENCE OR OTHERWISE.

Note: All liability is excluded in the event that the instructions and warnings in this manual are not observed.

22



SHIPPING GUIDELINES

- Ensure that the firearm is unloaded.
- Do not attempt to ship a firearm via US Postal Service; only federally licensed firearm dealers may ship a firearm by US Postal Service.
- DO NOT SHIP ANY AMMUNITION. WITH OR INSIDE YOUR FIREARM.
- Enclose a letter which includes with or inside your firearm your full name and address (no P.O. Boxes, please), daytime telephone number, e-mail address, the serial number of the firearm, and details of the problem experienced (stating the brand and type of ammunition used when the problem occurred) or work desired.
- Record the serial number before shipping, in case you wish to check on the repair status of your firearm.
- Please remove all custom parts and accessories, such as stocks, special sights and scopes, or slings from your firearm before returning.
- Place the firearm in its original box and then pack it securely within another container to avoid damage.
- The package must NOT bear any markings which indicate the identity of the contents.
- It is recommended that shipments be insured by the owner, since WALTHER ARMS will accept no responsibility for loss or damage in transit.
- It is most important that you comply with federal, state, and local laws and regulations. The following guidelines are meant to help, but you must seek assistance from the appropriate authorities if necessary.
- If your firearm must be replaced, it may be necessary to ship the replacement to a dealer rather than directly to you. You will be requested to furnish a signed FFL (Federal Firearms License) from your dealer in such an instance.

15 Technical Data

Model	Government	Gold Cup	Rail Gun
caliber	.22 L.R.		
action	blowback		
trigger	single action		
magazine capacity	12 rounds		
dimensions (L/H/W)	8.7 / 5.5 / 1.4 inch (220 / 140 / 35 mm)	8.9 / 5.5 / 1.4 inch (225 / 140 / 35 mm)	
barrel length	5 inch (127 mm)		
weight without empty magazine	2.0 lbs (930 g)	2.1 lbs (940 g)	2.1 lbs (950 g)

23



16 Variants

COLT GOVERNMENT®

- Metal Receiver
- Standard Safety Lever
- Service Style Grip Safety



COLT RAIL GUN®

- Metal Receiver
- Picatinny Rail
- Slide with Front and Rear Serrations
- Open Work Hammer
- Open Work Trigger
- Extended Safety Lever
- Large BeaverTail



COLT GOLD CUP®

- Metal Receiver
- Open Work Hammer
- Open Work Trigger
- Adjustable Target Sight
- Large BeaverTail





NOTES





**Colt 1911 .22 Pistol
made by Carl Walther - Germany
under license from New Colt Holding Corp.**



LICENSED TRADEMARK OF NEW COLT HOLDING CORP.

Distribution and repair service by:



This INSTRUCTION MANUAL should always accompany the firearm and be transferred with it upon change of ownership or when presented to another person.

A copy of the INSTRUCTION MANUAL is available FREE upon request from:

WALTHER ARMS Inc.

www.waltherarms.com

www.colt22rimfire.com

Sales + Warranty Service

7700 Chad Colley Boulevard / Fort Smith, AR 72916 / USA

Phone: 1-479-242-8500

All technical changes and modifications reserved.

8.517.82.01 rev. A
August 2012

